

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DE LETTRES ET DE LANGUES  
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



N° d'Ordre :

N° de Série :

**Mémoire en vue de l'obtention  
du diplôme de master II**

**DOMAINE** : Langue et culture amazighes

**FELIERE** : Langue et culture amazighes

**SPECIALITE** : Linguistique et Didactique

**Titre**

**Les unités lexicales enfouies dans le Dictionnaire kabyle-  
français de Jean-Marie Dallet 1982 :  
relevé partiel et essai de définition lexicographique**

**Présentée par :**

M<sup>elle</sup> TOUZRI Djedjiga

M<sup>elle</sup> ZAID Zahia

**Encadré par :**

M. ALIANE Khaled

***Jury de soutenance :***

M. AKLI Kamel, MCA, .....Président

M. ALIANE Khaled, MAA, .....Encadreur

M. HADAD Samir, MCB, .....Examineur

**Promotion : 2020-2021**

## *Remerciements*

*Tout d'abord, nous remercions Dieu le Tout Puissant de nous avoir donné la santé, la force, la volonté, pour terminer ce travail dans les meilleures conditions, sans oublier nos parents qui nous ont aidés à mener à bien notre travail.*

*Tout nos remerciements et notre profonde reconnaissance s'adresse à notre promoteur Mr ALIANE KHALED à qui nous tenons à témoigner notre sincère gratitude de nous avoir confié ce sujet intéressant et pour l'intérêt, les conseils, l'aide qu'il n'a pas cessé de nous prodiguer durant toute la période de notre travail.*

*Nous remercions tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes chers parents que Dieu les protège,*

*Mes chers frères, Mohamed, Farid, Hamid, Samir qui  
m'ont soutenu au long de mes études*

*A ma binôme Zahia*

*A mes copines Malika, Lydia, Samia et Sabrina*

*A Tous mes amis(es)*

*A toutes les personnes qui m'ont aidé dans la  
réalisation de ce travail*

*Djedjiga*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*A mes parents*

*A mes frères*

*A ma famille*

*A ma chère binôme mademoiselle Touzri Djedjiga  
qui a été à mes coté pendant tout mon cursus  
universitaire*

*A toi Amar*

*A tout mes amis (es)*

*Zahia*

# *Introduction générale*

## **Introduction générale :**

Dans notre travail qui s'inscrit dans le cadre de la lexicographie en générale et qui concerne particulièrement le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet, nous tenterons de faire un relevé partiel des unités enfouies dans le Dallet pour qu'elles puissent prendre part en tant qu'entrées ; et procéder, par la suite, à leurs définitions.

## **Problématique :**

Il est admet théoriquement que toutes les unités (les mots) figurant dans les articles d'un dictionnaire doivent figurer en tant qu'entrées et recevoir à leur tour des informations, mais dans la pratique beaucoup elles se retrouvent éparpillées et enfouies dans le corps du dictionnaire.

Quels sont donc ces unités enfouies dans le Dallet et quelles sont leur nature ? Comment peut-on procéder à leur relevé et comment peut-on les définir ?

## **Hypothèses :**

-Il se suffit d'observer les premières informations données pour chaque entrée pour se rendre compte de la présence des unités enfouies,

-Les unités enfouies dans le Dallet sont facilement définissables dans la mesure où les mots de base auxquels ils sont reliés sont déjà définis,

- Le recours à d'autres dictionnaires pour définir les unités relevées est nécessaire.

## **Choix du sujet :**

La motivation principale qui nous a conduits à choisir ce sujet est la suivante :

- Il n'y a, à notre connaissance, aucun travail qui a abordé ce sujet.

## **Objectifs du travail :**

Nous pouvons résumer nos objectifs à ce qui suit :

-Proposer une liste complémentaire aux entrées du dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet on procédant à un relevé de quelques unités qui y sont enfouies,

-Proposer un programme d'information aux unités relevées. (La transcription phonétique, la catégorie grammaticale, l'état, la définition, les exemples)

## **Méthodologie du travail**

Notre travail se compose de trois chapitres différents :

Le premier chapitre, que nous considérons comme un avant propos, dans lequel nous allons définir quelques concepts clés pour éviter des répétitions inutiles lors de la rédaction des chapitres suivants.

Dans le deuxième chapitre on s'intéressera à l'histoire des productions lexicographiques berbères et les travaux réalisés depuis 1844, tout en précédant à donner leurs caractéristiques par la suite. Ainsi nous avons réparti toute cette production en quatre périodes distinctes : 1844-1901, 1901-1951, 1951-2000, 2000 à nos jours.

Dans le troisième chapitre, on s'intéressera à collecter les unités qui ne sont pas définies dans le dictionnaire kabyle-français par Jean-Marie Dallet où la plus part des mots sont des noms d'action, puis les définir une définition lexicographique, en tentant de nous tenir au sens sémantique global donné par Jean-Marie Dallet.

*Chapitre I : définition de  
quelques concepts*

## **Introduction :**

Dans ce chapitre nous allons définir quelques concepts clés qui seront utilisés dans notre travail pour éviter des répétitions inutiles.

### **I. La lexicographie, essai de définition**

#### **1. Définition de la lexicographie :**

*« ...la lexicographie peut se définir à la fois comme le domaine qui a pour but de mettre en œuvre les techniques pour confectionner des dictionnaires et comme la discipline qui propose une réflexion sur les méthodes qu'exige la confection des dictionnaires. On peut donc dire que la lexicographie est à la fois une pratique et une science » (Niklas-Salminen ; 1997, 159)*

Selon (Bernard Quemada, 1984 ; 110) *« cette discipline qui est aussi appelée dictionnaire fait partie de la linguistique structurale, car elle s'occupe de la description des unités lexicales et étudie les techniques de confection des dictionnaires. Elle est également considérée comme une branche de la linguistique appliquée ».*

#### **2. L'objectif de la lexicographie :**

L'objectif de la lexicographie c'est d'analyser des méthodes et des techniques employées pour confectionner les dictionnaires (leur classement, présentation des entrées, définition, explication et illustration ....).

## **II. Le dictionnaire**

#### **1. Définition du dictionnaire :**

*« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique son mode de lecture est la consultation ».* (J, Dubois ; 1994, 146)

Selon (Dubove ,1999 ; 146) *« le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué d'un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot, ces articles sont indépendants les uns des autres ».*

## **2. Macrostructure :**

« *Le mot macrostructure est très usité en lexicographie, il se confond le plus souvent avec le mot (nomenclature) qui, lui, a un sens large : (ensemble des mots contenus plus souvent dans le dictionnaire). Pour notre part, nous désignons par macrostructure ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise a une lecture verticale partielle lors du repartage de l'objet du message* » (j, Rey-dubove, 1971 ; 21).

## **3. Microstructure :**

C'est « *l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tout les articles, et qui se listent horizontalement à la suite de l'entée (ordre d'information permet, ou mieux, une consultation interne* » (j, Rey-Dubove, 1971 ; 21).

## **4. Nomenclature :**

« *Une nomenclature est un ensemble de mots qu'on donne d'une manière systématique aux objets relavant d'une activité donnée* ». (J, Dubois ,1994 ; 327)

## **III Contenu d'un dictionnaire :**

### **1. L'entrée :**

« *Terme peu employé, mais qui comble une lacune entre les termes mot (refusé par beaucoup comme unité significative à valeur générale) et lexème qui ne dénote souvent que les unités minimales. Les lexies sont les unités de surface du lexique, les entrées du dictionnaire, qui comprennent les lexèmes, leurs dérivés affixaux et les composés. Pomme, pommier, pomme de terre sont alors des lexies alors que seul pomme (e) est un lexème* » (Georges Mounin ; 2004, 203) .

### **2. La prononciation :**

« *L'indication de la prononciation des mots n'est pas une donnée constante. Le dictionnaire de langue la signale systématique, le PLI, le dictionnaire Hachette et le Dictionnaire de l'Académie la donnent pour les mots peuvent présenter une difficulté de prononciation (par ex, aster ou gageure). la transcription phonétique des entrées placé généralement après l'entrée (dans le TLF et dans le DH elle se trouve en fin de l'article), figure entre crochets et en alphabet phonétique internationale (API) ; ex m [famo], la*

*parenthèse indique que le phonème n'est pas toujours prononcé ; ex [ãv(ə)lɔp]. Le Dictionnaire de l'Académie n'utilise pas l'API : ex.aster : (r se prononce)*

*Le code linguistique de l'API reste peu connu de public. Alain Rey cite cette anecdote : « un consultant assidu du petit Robert, à qui je demandais son opinion sur la notation phonétique, ne l'avait simplement pas vue. Bon, dit-il, ces espèces de caractères grecs que vous mettez après les mots » A. Rey, de l'artisanat des dictionnaires à une science du mot, p.94*

*Selon Niklas-Salminen (1997 ; 168) « la prononciation du mot hors contexte est présentée sous la forme d'une transcription, par exemple, en alphabet phonétique international(API) entre crochet .une grande partie des dictionnaires »*

### **3. L'étymologie :**

*« L'étymologie est la recherche des rapports qu'un mot entretient avec une autre unité plus ancienne qui en est l'origine. » (J-Dubois, 1994 ; 187)*

### **4. Les exemples :**

*Selon Niklas-Salminen (1997 ; 175) « l'exemple est une partie essentielle du programme de la microstructure du dictionnaire car il permet de fournir des informations concernant les traits syntaxiques ou sémantique du mot d'entrée à l'aide des termes co-occurent. L'exemple contient le mot-entrée ; il se distingue typographiquement de la définition. Dans beaucoup des dictionnaires modernes, il est mis en italique. Il est souvent tiré des œuvres littéraires ou forgé par un sujet natif de la langue.*

*Nous donnons les occurrences du mot d'entrée, ces exemples sont extraits d'un corpus ou bien forgés par le lexicographe, dans les exemples qui illustrent la définition on peut trouver les proverbes la poésie etc.... ».*

### **5. La définition :**

*« La définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée, elle est constituée d'une série de paraphrases, chaque paraphrase distincte des autres, constituant un sens, ou dans la terminologie lexicographique, une acception .Les définitions (ou sens), distinguées les unes des autres par des numéros, des titres, des barres, etc., se succèdent selon un rapport historique ou logique ( parfois dans l'ordre de la fréquence en langue) . La définition recourt*

*dans la paraphrase synonymique à des termes génériques qui sont des définisseurs : ainsi le terme « véhicule » suivra dans les définitions de automobile, cabriolet voiture, etc. , ces définisseurs sont souvent les hyperonymes de grandes classes de mots : machine, instrument , appareil ,outil, personne , animale, etc. suivis de la relative qui spécifie le terme générique ».(J.Dubois, 1994 ;132 )*

## **6. types de définitions :**

On distingue quatre types de définitions dans un dictionnaire :

### **a) La définition par inclusion ou logique :**

*« Cette définition, utilisée surtout pour définir les mots simples (ou monomorphématiques), consiste à désigner la classe générale à laquelle appartient le mot défini et à spécifier à qui le désigne des autres sous classes de la même classe générale. C'est le cas de mot livre qui défini par « assemblage d'un grand nombre de feuille pourtant des signes destine à être lus ». Le « assemblage » désigne la classe générale et le reste de la définition spécifie ce qui le distingue des autres assemblages. Dans ce cas précis, on ne peut pas parler de « inclusion réciproque » car on ne peut pas dire que tout les assemblages d'un assez grand nombre de feuilles portant des signes destiné à être lus des livres, il s'agit plutôt d'une « inclusion strict*

*Il est intéressant de constater que le mot composé bas-bleu est défini à l'aide de la définition par inclusion qui est habituellement réservée pour les mots simples. Le bas-bleu n'est pas un bas qui est bleu, mais une femme à prétention littéraire. Il est donc tout à fait impossible de définir ce mot composé opaque à l'aide de la définition morphosémantique » (Nikolas-salminen 1997 ; 203).*

### **b) La définition par opposition :**

*« Cette définition est utilisé pour les couples de mot qui sont dans une relation d'antonymie partielle ou total, c'est le cas de l'objectif mécontent défini par « qui n'est pas content » puisque l'antonymie ici est marqué morphologiquement (content vs mécontent), la définition en question est aussi morphosémantique.*

*Il existe également des mots qui sont difficile à définir c'est le cas de l'adjectif de couleur, par exemples, dont le contenu sémique ne peut être que montré. Le descripteur met*

*en scène des objets qui sont caractérisé par ces couleurs. L'adjectif jaune est défini par ( qui est d'une couleur placée dans le spectre entre le vert et l'orange et dont la nature offre de nombreux exemples (or, miel, citron) » les mots grammaticaux sont également problématiques parce qu'ils ne peuvent être défini qu'à l'aide de la métalangue linguistique».* (Nikolas-salminen 1997 ; 203).

**c) La définition morphosémantique :**

*« Les mots construits (dérives et composé) sont également définis à l'aide de cette définition qui donne les informations sur la formation du mot et établit un lien entre la signification de celui-ci et sa formation. Le mot composé d'origine anglais garden-party peut être classé dans cette catégorie. Dans la définition « réception mondaine » correspond au substantif party et « donnée dans un grand jardin ou dans un parc » correspond au substantif garden. Cette définition contient donc des éléments qui correspondent à chaque partie du mot Composé. La définition du mot dérivé attiédissement comporte le mot à partir lequel le dérivé a été formé : attiédir et un mot ou un syntagme qui traduit l'affixe : « action de ; résultat de cette action ». (Nikolas-salminen 1997 ; 204).*

**IV.Types de dictionnaires :**

Le dictionnaire comme un ouvrage didactique qui contient de nombreux mots qui ont des sens, chaque dictionnaire a un sujet, on peut distinguer la différence entre ces dictionnaires comme suit :

**1. les dictionnaires bilingues et les dictionnaires monolingues :**

*« Si la langue source diffère de la langue cible, les dictionnaires sont bilingues ou plurilingues. Ces dictionnaires, dont le rôle est d'être un instrument de rédaction, impliquent la connaissance par le lecteur soit de la langue source, soit de la langue cible. Si les mots que l'on doit définir appartiennent à la même langue que la détention, les dictionnaires sont unilingues ou monolingue ». (Niklas- Salminen ,1997 ; 161)*

**2. les dictionnaires extensifs et les dictionnaires intensifs :**

*« C'est la densité de la nomenclature qui entre en jeu. Un dictionnaire est extensif s'il vise à traiter globalement de tous les mots d'une langue ou, plutôt, de tous les mots répertoriés dans le cadre matériel retenu. Un dictionnaire est intensif quand il vise à*

*décrire seulement un domaine technique ou scientifique limité ».* (Niklas- Salminen ,1997 ; 1997)

### **3. les dictionnaires de choses et dictionnaires des mots :**

*« On dit aussi « dictionnaire encycloédéque »et « dictionnaire de langues », dans ce cas, la distinction porte sur la nature des informations données. L'encyclopédie donne des renseignements de la communauté, etc. certaines encyclopédies abandonnent l'ordre alphabétique de présentation pour une configuration méthodique des connaissances par matières .très référent ; c'est pourquoi les cartes, photos et planches y occupent une place primordiale la nomenclature de ce type de dictionnaire est essentiellement nominale. »*

*Ce que concerne Le dictionnaire de la langue, il énumère les particularités linguistiques du signe. Il donne des informations sur la nature et le genre grammatical des mots, leur forme graphique et sonore, leur étymologie, leur signification, leurs valeurs expressives, leur mode d'emploi, leur degré de spécialisation ou leur appartenance aux différents niveaux de langue, etc.*

*Le dictionnaire de langue est normalement un dictionnaire inclut donc tous les parties du discours, à l'expions des noms propres. Il ya des dictionnaires de langue spécialisés : dictionnaires de synonymes, dictionnaires des difficultés de la langue, dictionnaires des mots nouveaux, dictionnaires de citations, etc.*

*Il existe aussi des dictionnaires d'apprentissages destiné à un public qui apprend la langue décrite comme la langue maternelle ou comme langue étrangère. Ces dictionnaires généraux accompagnant l'acquisition du vocabulaire au niveau morphologique, sémantique et syntaxique ».* (Nikolas-Salminen, 1997 ; pp.161 ; 162)

### **V. Le lexique :**

*« Réfère à la lexicographie , le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages livre comprenant la liste des termes utilisé par un auteur, par une science ou par une technique , ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langue confrontées »( J, Dubois ; 1994 ,282)*

### **VI Le glossaire :**

« On appelle glossaire un dictionnaire qui donne sous forme de simple traduction le sens de mots rares ou mal connus, ou qui contient un lexique des termes techniques d'un domaine spécialisé ». (J, Dubois ; 1994, 223)

A travers ce chapitre nous avons abordé la définition de certains concepts clés liés à la lexicographie comme : la lexicographie, le dictionnaire, les types de dictionnaire

*Chapitre II: Aperçu historique sur la  
production lexicographique berbère*

## **Introduction :**

Dans ce chapitre nous présentons un aperçu historique sur la production lexicographique berbère que nous déclinons comme suit à travers quatre périodes distinctes :

### **I- la première période : 1844-1901**

#### **1. grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère :**

Selon la préface de ce dictionnaire, l'auteur Jean-Michel de Venture de Paradis, est un secrétaire Interprète du gouvernement pour les langues orientales, né à Marseille le 08/05/1739, il partit à Constantinople à fin de se fortifier de la langue turque en 1754. Il a rédigé son premier dictionnaire bilingue français-berbère, qu'il n'a été publié que 45 ans après sa mort, par la Société de Géographie de Paris en 1844 sous la presse de l'imprimerie royale, avec l'intitulé Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère , les matériaux de son ouvrage avaient été recueillis tout d'abord à Paris, avec l'aide de deux jeunes Marocains de Haha , il travailla avec eux pendant trois mois, pour se faire une idée et découvrir la langue berbère ; par la suite à Alger où il a consacré son temps libre à l'étude de la langue berbère à l'aide de deux jeunes étudiants kabyles de « Ifissen ».

Dans ce dictionnaire l'auteur a intégré deux parlers berbères : le kabyle et le chleuh qui appartiennent à deux groupes berbérophones distincts.

Le dictionnaire présenté par ordre alphabétique dont l'unité lexicographique de base est le mot en français, la définition consiste à donner des équivalents berbères aux entrées françaises

-Il a utilisé la conjugaison

-illustration avec des exemples

-Utilisation de la langue arabe pour prononcer les mots berbères.

Exemple :

Allume	eseragh	اشعل	اسرغ
J'ai allumé	serghagh	سرغغ	"
Allume le feu je	esragh timis	تيمس اسرغ	"



*des Zouaouas, tout la chaîne de l'Atlas jusqu'à Médéa* » (Charles Brosselard ; 1844,11), il contient 656 pages.

Le dictionnaire se présente comme suit :

-Avertissement

-Le dictionnaire français-kabyle en trois colonnes :

- La première colonne : l'entrée en français se forme d'un mot ou une phrase
- la deuxième colonne : l'équivalence en kabyle en caractère arabe
- la troisième colonne : le même mot kabyle en caractère latin

La classification se présente par l'ordre alphabétique en langue française dans la première colonne ou l'entrée présentée en petite majuscule en dentant de la conjugaison pour les verbes

La définition consiste à donner des équivalentes aux entrées françaises et les illustrer avec des exemples en kabyle.

Exemple :

ABONDONNER

J'ai abandonné

Il a abandonné

Ils ont abandonné

J'abandonnerai

Il abandonnera

Ex : tous mes amis m'ont abandonné

Pourquoi l'as-tu abandonné ? (p.06)

« La présence de différentes conjugaisons ainsi que les divers exemples dans la colonne réservée aux entrées alourdissent et augment inutilement la macrostructure ». (Khaled Aliane ; 2010, 19).

### **3. Essai de dictionnaire français-kabyle**

L'auteur de ce dictionnaire c'est R.P.J.-B Creusat, et revus par Amédées Jaubert, publié en 1873 chez Jourdan libraire, éditeur, 4, place de gouvernement 4 à Alger, il contient 374 pages ou les entrées sont organisées par ordre alphabétique et transcrites par la transcription latine.

L'auteur en page (LV) dans cet ouvrage a mentionné qu'il a pris ses données a partir du parler kabyle des At Iraten (anciennement Fort National).

Les définitions consistent à donner des équivalents en kabyle aux mots français, on trouve que les exemples sont rares dans ce dictionnaire.

La transcription phonétique adoptée pour rendre les mots berbère est celle qui est en usage pour la transcription phonétique du Français avec des signes et des combinaisons de leurs lettres pour se conformer à la prononciation de certains phonèmes kabyles :

#### **Exemples :**

Â → ε : (taâbga) au lieu taεbga (p.53)

R' → γ : (alr'um) au lieu alyum (p.52)

H' → x : (tah'h'amt) au lieu taxxamt (p.52)

L'auteur de ce dictionnaires a utilisé des empruntes français ; africain : afriki (p.08), caraf : taqrafts (p.47), carosse : takarost (p.47), carte : carta (p.47), carton : akartun (p.48)

## **II. La deuxième période : 1901-1951**

### **1. Dictionnaire kabyle-français**

L'auteur de ce dictionnaire c'est le père Gustave Huyghe né en 1861 dans la commune de Morbecque et meurt le 01 décembre 1912 à l'âge de 50 ans.

Ce dictionnaire contient 354 pages Qamus Qbaili-Rumi, dictionnaire kabyle -français éditée en 1901 par l'Imprimerie Nationale de Paris, ses sources linguistique ne sont pas clairement localisé, l'auteur parle d'un kabyle sans aucun motion aux parlers étudiés.

La classification des entrées dans ce dictionnaire est présentée par ordre alphabétique, plus de 15000 entrées.

L'auteur à utilisé l'emprunt français :

**Exemple :**

- afactor : facteur, p.14.
- akartuc : cartouche de fusil, p.30 à 354.

Comme il a utilisé aussi l'emprunte arabe :

- Acerqi : l'est oriental p.08.
- Anjahed : guerrier, combattant, p.46

La définition consiste à donner l'équivalence à l'entrée par un mot et par fois par une phrase et quant il illustre les exemples il donne la traduction en français :

- abagus : ceinture
- abaden : jamais, quant au passé et au future Ex : ur ii izri abaden, il ne sait jamais vu

Comme il a donné la catégorie grammaticale par chaque mot-entrée

Le dictionnaire est présenté comme suit :

-Préface :

- Alphabet
- I .Remarques générales
- Table de matière
- II .Remarques générales
- III .Remarques générales
- Conclusion

-abréviation

- Qamus qbiali-rumi de la page 03

Bien que l'auteur de ce dictionnaire à interrogé des exemples mais pas a tout les entrées, la même chose avec les proverbes que l'auteur à utilisé pour illustrer les définitions.

## **2. le dictionnaire chaouia - arabe -kabyle -français**

Ce dictionnaire paru en 1907 à A, Jordan à Alger, est considéré comme le dernier travail dans la série des travaux de P.G Huyghe paru après le dictionnaire kabyle-français(1901), le dictionnaire français-kabyle (1903), et le dictionnaire français-chaouia (1906)

Ce dictionnaire contient 571 pages, classé par ordre alphabétique on trouve que l'unité de base en chaoui puis le mot arabe entre parenthèse puis en kabyle, par la suite l'équivalence en langue française.

### **Exemple :**

- Abadan (abadan – abaden) jamais (p.02)
- Abddel (tabdil – abedel) un changement ; variation ; mutation (p.03)

Au début du dictionnaire dans la préface, l'auteur a indiqué le but d'utiliser la langue arabe « l'ouvrage qui paraît aujourd'hui a un double but : d'abord de faire remarquer l'énorme quantité des termes que le berbère du nord de l'Afrique emprunte à l'arabe, ensuite de rendre facile le passage de l'un a l'autre des trois tomes » (hyughe ; 1907, I)

Le dictionnaire est présenté comme suite : Préface ensuit, alphabet et remarques sur quelques lettres puis le Dictionnaire chaouia- arabe (kabyle-français) (page 01-571)

Selon Aliane « *l'utilisation de la langue arabe dans ce dictionnaire sert beaucoup plus à donner des références étymologiques que des informations sémantiques* ». (Aliane khaled ; 2010, 29).

## **3. glossaire kabyle-français**

L'auteur de ce glossaire Si Amer Oussaid Boulifa né vers 1865 à Adni près de Larbaa nat Iraten appartient à une famille morabitique modeste, en 1890 devient répétiteur de berbère à l'école normale en 1901 à la faculté des lettres à Alger. Il a participé à l'émission Séganzac au Maroc fin de 1904-1905 ou il ramène ses textes berbères de l'Atlas, a son retour devient un professeur à la faculté. Il est considéré l'un des premiers défenseurs de la langue et la culture berbère ou a consacré presque toute sa vie pour l'étude de cette langue. Permis ses travaux on peut citer :

*-Une première année de langue kabyle (dialecte zouaoua)*

*-Textes berbères en dialectes de l'Atlas marocain*

*-Le Djurdjura à travers l'histoire depuis l'Antiquité jusqu'en 1830 : organisation et indépendance des Zouaoua (Grande Kabylie).*

Le Glossaire de Boulifa se retrouve à la fin de l'ouvrage *La Méthode de La Langue Kabyle* ; cours de deuxième année, il est publié en 1913 par Jourdan à Alger

Le glossaire de la page p.367-540 où les entrées sont transcrites orthographiquement par une transcription latine présentée par ordre alphabétique, réalisé en caractère gras.

La transcription est donnée en caractère arabe pour les termes d'origines arabe entre parenthèse. Et pour les mots en berbère on retrouve par la racine du mot avec ce symbole : √

**Exemple** : pour les mots berbère

**Abrid** : √BRD pl- iberdan ou ibriden chemin voie, route ; fois raison, motif, on trouve la forme berdaïen qui signifie deux fois (duel arabe). (p.372)

**Exemple : d'origine l'arabe :**

**Abendaïer** (بندر), pl, ibendouïar, espèce de tambour basque (p.370)

La définition consiste à donner des synonymes pour les mots d'entrée par un mot et parfois en paraphrase suivis d'un exemple d'illustration.

Bien que l'auteur a bien expliqué dans ce Glossaire dans le plan sémantique mais il a trempé dans quelques points on peut les citer :

- Des symboles non expliqués dans l'abréviation ex : pl, dim, tr, ().
- Les exemples ne sont pas donnés pour toutes les définitions.
- Les erreurs pour les racines des mots : Abelboul sous la racine (BLBL) au lieu (BL). Aïfki sous la racine (IFK) au lieu (FK).

### **III la troisième période : 1951-2000**

#### **1. Dictionnaire touareg-français**

L'auteur de ce dictionnaire Charles de Foucauld né le 15 septembre 1858 en France, est un père blanc, il était en contact avec le christianisme depuis l'enfance, en 1901 devenue

un prêtre, et 1902 s'installe en Algérie où il côtoie les touaregs, une tribu nomade qui habite cette région.

Le dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Aheggar), dictionnaire bilingue réalisé en 1951, il est considéré permis un meilleur dictionnaire berbère, Ou il est devenu une référence pour les chercheurs et les autres réalisateurs des dictionnaires de langue, ce dictionnaires est riche des informations sur la langue et la culture du touareg.

Le classement dans ce dictionnaire est par ordre alphabétique des racines où l'entrée est présentée en caractère latine en touareg, puis le mot en tfinagh et ensuite l'équivalence en langue française et en donnant des exemples d'illustration dans des contextes pour mieux comprendre leur signification. Il contient 495 pages.

*« Malheureusement le dictionnaire touareg-français du père de Foucauld n'est pas de consultations facile pour qui ne connaît pas la langue tamahaq et n'est pas initié aux mystères des tfinagh le dictionnaire n'était donc jusqu'à a ce jours consulté par que par des dizaines de personnes qui déploraient en grande partie inaccessible » (Charles de Foucauld ; 1967, préface)*

## **2. le lexique français-touareg**

Lexique français-touareg, dialecte de l'Ahaggar par frère Jean-Marie Cortade et Mouloud Mammeri (institut des sciences humaines, travaux du centre de recherche anthropologique préhistorique et ethnographique Alger) Alger Paris : arts et métiers graphiques en 1967 contient 511 pages

Le lexique français-touareg reprenant principalement le dictionnaire touareg-français de Charles de Foucauld de 1951 qui constitue une véritable encyclopédie de l'Ahaggar. *« Le lexique français-touareg est donc en même temps un index indispensable du dictionnaire touareg-français. Ethnologue, géographes historiens et naturalistes seront particulièrement reconnaissants à l'auteur d'avoir mis ainsi à leur disposition la clé qui leur ouvre un tel trésor » (G, camps, 1967, préface)*

Ce dictionnaire est présenté par ordre alphabétique, ses définitions consistent à donner des équivalentes en touareg aux entrées françaises on insérant des renvois aux différents tom du (touareg – français)

Il est présenté comme suit : une préface plus un avertissement et le lexique de la page 05 à 511

### **3. les deux dictionnaires de Jean-Marie Dallet**

#### **a) Dictionnaire kabyle-français**

Dictionnaire rédigé par Jean-Marie Dallet en 1982 édité par Salaf à Paris, c'est un dictionnaire bilingue qui contient 1100 mots et 6000 racines dans 1050 pages, il regroupe le lexique des Ait Menguellat et illustre la vie individuelle familiale et sociale de monde féminin et masculin.

Le dictionnaire est présenté par ordre alphabétique des racines dont l'entrée transcrite orthographiquement par la graphie latin.

La définition dans le dictionnaire de Dallet se présente par équivalence comme l'auteur a utilisé des exemples : proverbes, poésie

#### **Exemple :**

#### **◆budd ;**

En expression : labudd / labudd / labudda || sans faute, inévitablement ; certainement. • am\_massa-a labudd à d\_yas wass-is, sans tarder, certainement son jour viendra. (p. 09)

◆ : Représente l'entrée

/ : Représente une variante d'un même thème

• : Représente un exemple puis une virgule pour donner son traduction en langue français

|| : représente le sens ou l'équivalence en français du mot kabyle.

Le dictionnaire de Jean-Marie Dallet kabyle-français considère seulement le parler des Ait Menguellat.

Le Dallet n'a pas considéré la transcription phonétique, car celle adoptée se rapproche considérablement de la ponctuation réelle des unités. Tout fois, il a utilisé des signes diacritiques pour distinguer certain phonème tel que le point sur /b/ et /g/ pour marquer l'occlusion et le distinguer de la sémantisation.

La recherche dans le Dallet est un peu difficile à cause du classement par ordre alphabétique des racines, et pour le consulter il faudrait connaître les règles morphologiques pour extraire des mots recherchés, ce qui n'est pas évident pour un débutant.

### **b) Dictionnaire français-kabyle**

Le deuxième dictionnaire français-kabyle de Jean-Marie Dallet publié en 1985 par Salaf à Paris, contient 253 pages, composé à partir du premier dictionnaire kabyle-français du même auteur, il est présenté par ordre alphabétique dont l'entrée transcrit orthographiquement par la graphie latine.

Un dictionnaire bilingue français-kabyle de rédaction très sobre et claire permet de trouver rapidement la où la traduction possible d'un mot français-kabyle, il est le complément inverse de kabyle-français conçu pour faciliter la recherche dans Dallet I.

La définition dans ce dictionnaire est des reprises et équivalant kabyle du premier dictionnaire kabyle-français avec une mention de la racine et page.

#### **Exemple :**

**Absence** : *lyiba* YYB 633, *errba* RB || 699 *d'esprit*, *de réflexe* : *azaylal/-zaylal* ZYL 965. (P.02)

*Accompli* : *être – (parfait)* : *eqfel* QFL 655. (p.03)

## **IV : la quatrième période : 2000- à nos jours**

### **1. asegzawal n taqbaylit s teqbaylit (issin 1)**

L'auteur de ce dictionnaire est Kamel Bouamara, un illustre enseignant de la langue et de la culture amazighe à l'université de Bejaia. Il a édité le premier dictionnaire monolingue kabyle-kabyle et c'est aussi l'auteur de plusieurs ouvrages dont : *Ussan di Tmurt*, *Tislit n wenzar*, *Nukni d wiyid* et autres.

Le dictionnaire monolingue kabyle-kabyle publié en 2010 par Haut-commissariat à l'Amazighité qui contient 6000 entrées classées en fonction de leur première consonne de radicale par ordre alphabétique dans 352 pages.

La définition consiste à donner des équivalences en kabyles aux entrées kabyles et les illustres avec des exemples.

L'auteure a donné la transcription phonétique pour toutes les entrées dans son dictionnaire et leurs catégories syntaxiques, et des exemples pour déclarer la signification de l'entrée par son emploi dans un contexte.

**Exemple :**

Selon l'auteur, pour trouver le mot dans le dictionnaire il faut suivre la méthode suivante : les mots qui ont une initiale consonantique sont classés selon la première consonne. Cfu est classé dans C, ddu est classé dans D, ħlu dans Ĥ ; lluz dans L ru dans R etc.

Les mots qui ont une initiale vocalique (a, i, u, e) et (ta, ti, tu), sont classés selon leur première consonne, Icc est classé dans C ; ađu dans Ğ ; iyi dans y ; taxrit dans x etc. (kamal bouamara ; 2010 ,XV)

Le dictionnaire est présenté comme suite :

-introduction

La différence entre le lexique et le vocabulaire

Les objectifs de ce dictionnaire

L'organisation des entrées (par racine, par ordre alphabétique ou la première consonne du radicale)

Le néologisme et la formation des noms en berbères

Les locuteurs ciblent

Tableau de l'alphabet berbère

Les éléments lexicaux et l'élément grammaticaux

La variation morphosémantique et microstructure du dictionnaire

Abréviation

Le dictionnaire de Kamel Bouamara ne dispose plus l'étymologie du mot qui est l'origine du mot bien que le dictionnaire contient divers et différents parlers, par contre il a essayé de définir la langue telle qu'est dans la société.

## **2. Dictionnaires des racines berbères communes**

L'auteur de ce dictionnaire c'est Mouhend Akli Haddadou né le 24 novembre 1954 à Cheminé (Algérie) et nous a quitté en 2018, est un professeur et chercheur à l'université Mouloud Mammeri à Tizi-Ouzou.

Le dictionnaire des racines berbères communes est un dictionnaire bilingue kabyle-français publié en 2007 par Haut-Commissariat à l'Amazighité qui contient 309 pages présenté par ordre Alphabétique selon des racines consonantiques, il contient plusieurs et différents parlers berbère et du néologisme

Les entrées sont présentées en caractère gras en berbère puis l'équivalence en français entre croché, puis le pluriel pour le singulier ou bien le féminin et ensuit l'étymologie qu'est l'origine du mot d'entrée.

### **Exemples :**

**Bubbu** : « porter sur le dos, être porté, se porter » **sebbebbu** « faire porter sur le dos » **abubbu**, pl.**ibubbuten** « fait de porter sur le dos » (to), ms ;**tebabit** pl. **cibabbiten** « concubinage » (tw) (p.23)

Selon l'auteur « *pour chaque dialecte nous avons d'abord donnée, quant elle existe, la forme simple du verbe, puis la forme dérivée en s- (dit actif ou causatif) notamment quant la forme omise, sauf quand elles introduisent des significations particulière* » (Mouhend akli Hadadou ; 2007, 22)

-Le dictionnaire contient les dialectes suivants :

**Touareg** : la tahaggart et les parlers de Nijer

**Dialectes orientaux** : le siwi, le néfousi, le ghdamsi, le dialecte de sokna , le dialecte de ghat

**Dialecte nord-sahariens** : le ouargli, le mozabit

**Dialectes occidentaux** : dialecte du Maroc (parlers du Maroc central), le rifain, le chleuh

**Dialectes d'Algérie** : le kabyle, le chaouia,

**Zénaga** : zanaga de Mouritanie

Le dictionnaire est présenté comme suit :

-Abréviation

-Système de transcription

-Introduction

- Un long processus de dialectalisations
- Lexique et diversité
- Le vocabulaire commun
- Un dictionnaire de racines communes
- Les zones des dialectes
- Vocabulaire commun et aires dialectes
- Le corpus

-Organisation du dictionnaire

- Entrées du glossaire
- Classement des articles

-Le dictionnaire : 23-247

-Index français –berbère : 249-301

-Bibliographie des principaux outils lexicologiques et lexicographiques berbères

-La classification par racine dans le dictionnaire de Haddadou rend la recherche difficile et compliquée pour le chercheur qui ne connaît pas les racines des mots.

- On ne trouve aucun exemple illustrant les définitions dans ce dictionnaire.

-Absence de la transcription phonétique.

### **3. dictionnaire de tamaziyt de Mouhend Akli Haddadou**

C'est un dictionnaire bilingue kabyle-français /français - kabyle publié en 2014 par BRTI Edition, qui contient 1057 pages.

Le dictionnaire est présenté par ordre alphabétique où l'entrée est réalisée en caractère gras en couleur (bleu), transcrite orthographiquement par une transcription latin.

La définition consiste à donner plus d'informations sur le mot d'entrée (la catégorie grammaticale) plus les dérivés des mots avec leurs significations.

**Exemple :**

Bberber [bber̥ber] – Ghd, aber, bouillir- vrb, tberbiir, - aberber, etre tres mouillé, yebberber seksu, le couscous est trop mouillé (de bouillon) ; gronder, crier, barka-k aberber, arrête de gronder !

Sberber, vrb. Act, sberbir, - aseberber, gronder, crier (p.56).

## **Les caractéristiques de la production lexicographique berbère**

### **La première période :**

La production lexicographique de cette période entre 1844-1901 est marquée par la confection de dictionnaires médiocres, ne reflétant pas la réalité de la langue.

La plus part des réalisateurs des dictionnaires sont des philologues, voyageurs, militaires et administrateurs, comme Jean Michel de venture de paradis (1844) qui a rédigé le premier dictionnaire sur l'intitulé *Grammaire et dictionnaire abrégé de la langue*, par la suite dans la même année Charles Brosselard qui a confectionné un dictionnaire français-berbère qui est composé par l'ordre du ministre de la guerre, Creusat (1873), et Olivier (1878) .tous ces auteurs sont des amateurs du berbère,

-La production lexicographique de cette période connaît une confection des dictionnaires bilingues et parfois trilingues suivant le sens (français -berbère),

- Les dictionnaires ne donnent que des équivalents aux entrées, il n'y a point de définition,

- La transcription adoptée en caractères latins et arabes vocalisés est déroutante, les auteurs n'ont pas considéré la structure morpho-phonologique de la langue,

- IL y absence de l'étymologie dans les dictionnaires, aucune mention sur l'origine des mots,

- Certains auteurs ont amalgamé deux dialectes différents comme Jean-Marie de Venture de Paradis.

- La plus part des ouvrages et dictionnaires sont destinés aux administrateurs et l'armée colonial pour répondre à leurs besoins.

### **La deuxième période :**

La production lexicographique de la deuxième période allant de 1901 à 1952 s'est quelque peu améliorée par rapport à la première période, il est caractérisé par les réalisations des pères blancs comme le père Huyghe,

-« *Les dictionnaires de cette période offrent des dictionnaires à double sens : français-berbère, berbère-français mais toujours à l'usage de la même population constitué des missionnaires, militaire, administrateurs et autres fonctionnaires curieux* » (Berkia ; 51)

-La production lexicographique de cette période s'est améliorée par rapport à la première période, « *la structure morpho-phonologique de la langue est mieux étudié ; la transcription phonétique, est d'une grande précision et le classement par racine prend de l'importance comme le dictionnaire de Foucauld 1951* » (A, Bonfour ; 1995, 2303-2310),

-La plus part des réalisateurs des dictionnaires de cette période n'ont pas mentionné les différents points d'enquête comme les dictionnaires de Huyghe publié entre (1901- 1907)

- Sur le plan sémantique la définition est très améliorée : une bonne définition pour chaque unité en plus illustrations avec des exemples,

- Les chercheurs ont bien corrigé les méthodes précédentes qui font un amalgame entre les différents dialectes comme celui de Venture de Paradis ; et ont commencé à s'intéresser aux études d'un dialecte particulier.

### **La troisième période :**

Cette période s'étend de 1952 jusqu'à 2000 les dictionnaires dans cette période ont été élaborés par les auteurs originaux de la langue, selon Berkai « *ces dictionnaires sont destinée à protéger le patrimoine culturel linguistique humain, la langue est également considérée comme un vecteur du patrimoine culturel immatériel de la vie, notamment l'identification, documentation, recherche préservation protection, promotion exposition et transmission* ».

-Les dictionnaires de cette période très riches et développés, représentés dans les différents sens avec une bonne structure hiérarchique. Concernant le programme d'information aussi riche, illustration par des exemples en donnant aussi la catégorie grammaticale pour les articles (état annexion, synonyme et signification...).

-Les dictionnaires se présente sous forme bilingue généralement en berbère suivi d'une traduction en français. Comme le dictionnaire kabyle- français de Jean Marie Dallet (1982), le dictionnaire de Delheure (1985) et (1987) ....etc.

-Nous constatons que les travaux écrits de cette période sont très importants pour les chercheurs qui participent à la lecture de ces dictionnaires pour faire une tâche et surmonter toutes les difficultés, comme les travaux de Foucauld avec son dictionnaire touareg -français de dialecte de l'Aheggar publié en 1952.

### **La quatrième période**

Cette période s'étend de 2000 jusqu'à nos jours, La lexicographie dans cette période a continué à se développer avec la réalisation des dictionnaires plus riche, sur tous les plans. Ses traits essentiels sont :

- Le début de la lexicographie monolingue est annoncée avec la réalisation du dictionnaire monologue kabyle-kabyle de Kamel Bouamara 2010 et le deuxième en 2017 intitulé (Issin).

### **Conclusion :**

En guise de conclusion a notre modeste analyse des dictionnaires réalisés dans le cadre de la lexicographie berbère depuis sa naissance et les caractéristiques de chaque période par apport aux dictionnaires étudié, et a partir de cet aperçu historique de la production lexicographique berbère repartie sur quarts périodes , nous pouvons retenir ceci :

-Les dictionnaires réalisés jusqu'à 2000 sont des dictionnaires de deux ou trois langues (bilingues ou trilingues), aucun dictionnaire kabyle-kabyle n'a été produit avant que Kamal Bouarama réalise son premier dictionnaire monolingue Issin en 2010,

-Le large public amazighophone n'a pas été visé par la production lexicographique antérieure, a l'exception du public colonial et son l'administration. Ce n'est qu'à partir des années 2000 que le large public commence à intéresser les auteurs.

---

*Chapitre III: définition des unités  
lexicales enfouies dans le Dallet.*

## **Avant-propos**

### **Introduction**

Avant d'aborder le troisième chapitre nous allons donner une petite présentation sommaire du dictionnaire de Jean-Marie Dallet.

#### **1. L'auteur et son œuvre linguistique**

Jean-Marie Dallet est né le 21 novembre 1909 en France, et décédé 03 août 1972 à Toulouse, est un père blanc, il a consacré 25 ans de sa vie sur l'étude de la langue berbère et le dialecte kabyle en particulier, comme l'a souligné Chaker dans la préface consacrée à son dictionnaire « il a consacré sa vie à une langue et une culture qui n'étaient pas les siennes » (Chater,1982,XI), Jean-Marie Dallet a assuré la direction des fichiers de documentation berbère pendant les années (1946 à 1972), plus de 90 titres sont signés par Dallet, divers textes, contes, publications et traduction de document littéraires d'auteurs kabyles, parmi ses ouvrages on peut citer :

- *le verbe kabyle, lexique partiel du parler des Ait Menguelat 1 forme simples, FDB 1953 .491 pages.*
- *Initiation à la langue berbère (Kabylie) 1960. 255 pages.*
- *le verbe berbère de l'Oued Mazab, glossaire et classification 1969.*
- *dictionnaire kabyle - français parler de Ait Menguellat Algérie, Paris, Salaf, 1982 ,1050 pages.*
- *dictionnaire français - kabyle, Paris, Salaf 1985 245 pages.*
- *Petite Botanique populaire, centre d'étude berbère, 1963.*

#### **2. Présentation de dictionnaire kabyle -français de Jean-Marie Dallet**

C'est un dictionnaire bilingue kabyle-français de Jean-Marie Dallet, c'est un œuvre posthume, publié en 1982 Par la Salaf par ses collaborateurs Madellaine Alain Jaques Lanfry, Pietier Reesink, il regroupe le lexique des Ait Menguellat. La présence de Dallet dans ce secteur (Ait Menguellat) est autant de garantie de la qualité scientifique et de l'intérêt culturel de ses travaux. Le dictionnaire est présenté comme suit :

-Table des matières

- Résumé traduit en cinq langues (français, anglais, espagnol, allemand, arabe).
- Préface de Salem Chaker
- Remerciements
- Carte géographique de la région (Ait Menguellat)
- Introduction de (allain Madelaine, Jaques Lanfry, Pieter Reesink)
- L'auteur et œuvre linguistique
- Dictionnaire et glossaire ou lexique kabyle antérieurs
- Le dictionnaire d'un parler kabyle : limites géographique et temporelle
- Le contenu et le plan de dictionnaire
- Justification de la classification par racine
- La classification des racines
- La classification des articles à l'antérieurs d'une même racine
- L'organisation d'un article
- Transcription
- Listes des lettres : voyelle et consonnes
- Abréviations
- Le dictionnaire de la p.01 à 1050
- annexes

## **Chapitre III : définition des unités lexicales**

### **1. Liste des symboles et abréviations :**

(a) → sert à indiquer l'état d'annexion

(f) → Féminin

nm → nom masculin

nf → nom féminin

(P) → pluriels

(P) → page

❖ → sert à indiquer la racine

\* → sert à indiquer l'entrée

[] → Sert à indiquer la transcription phonétique

|| → Sert à indiquer la définition en français

● → Sert à indiquer les exemples en kabyle

: → sert à indiquer la traduction en français

## 2. Définition des unités lexicales :

### ❖ B

\***Abibbi ; ibibbi (p.02)** : [abibbi], nm, (a) ubibbi, (p) ibibbiyen, (f) tabibbit || le fait de porter quelque chose ou quelqu'un sur le dos • mmi-is n tmeṭṭut-agi iḥemmel abibbi : le fils de cette femme aime qu'on le porte sur le dos.

\***Asbibbi (p.03)** : [asbibbi], nm, (a) usbibi, (p) isbibbiyen, (f) tasbibbit || le fait de faire porter quelqu'un ou quelque chose sur le dos d'un autre • wagi mačči d asbibbi, wagi d aḍegger ! Ça ce n'est pas une façon de faire porter sur le dos, ca c'est un jet ! || le fait d'accuser quelqu'un d'un fait qui n'a pas commis volontairement • asbibbi n tkerḍa i win ur tt-yexdimen ara mačči dayen yelhan : ce n'est pas bien d'accuser quelqu'un d'un vole qui n'a pas commis.

\***Asembibbi (p.03)** : [asebibbi], nm (a) usebibbi, (p) isembibbiyen (f) Tisebibbit || le fait de mettre quelque chose sur le dos de l'autre ou l'un sur l'autre, faire superposer des objets, des choses • asebibbi n iqjemyar akken ilaq, akken ur yellin ara : faire superposer les buches comme il faut pour qu'elles ne tombent pas.

\***Asewwi (p.03)** : [Asebb<sup>wi</sup>], nm (a) usewwi, (p) isewwiyen || le fait de cuisiner quelque chose • ilaq usewwi n seksu n tmeṣra yef zik lḥal : la préparation du couscous pour la fête doit se faire tôt • Tameṭṭut uqbel ad teddu d tislit ilaq ad tissin asewwi : la femme doit savoir cuisiner avant qu'elle se marie.

\***Amsewwi (p.04)** : [Amsebb<sup>wi</sup>], nm, (a) umsewwi, (p) imsewwiyen || le fait de se faire cuire mutuellement (sens figuré) • yezga umsewwi gar tḡiratin-agi : ces deux voisines sont souvent en dispute.

\***Ababi (p.04)** : [ababi], nm, (a) ubabi, (p) ibabaten || le fait d'avoir un bien, le fait d'être propriétaire de quelque chose • ababi n tḥarka-agi ad tuḡal yer werraw-is, mačči i wayeḍ mīden : la propriété du terrain appartient à ses enfants et non à une autre personne.

### ❖ BC

\***Tubeccin (p.05)** : [tubeccin], nf || le fait de uriner • tubeccin n wussu yer igerdan laḍya mi ara yilin uḍnen : les enfants mouillent souvent leur lit surtout quand ils sont malades.

\***Asbecci (p.05)** : [asbecci] nm, (a) usbecci || le fait de faire uriner || le fait de faire peur • asbecci n uqrur amecṭuḥ : faire peur le petit enfant.

\***Asebbeckec (p.05)** : [asebbeckec], nm, (a) usebbeckec || le fait de parler a voix basse, indistinctement • timyarin mi ara mlalent di tmeyra, ala asebbecbec i ssent : Les villes femmes quant elles se rencontrent à l'occasion d'une fête, elles savent juste parler entre eux doucement.

### ❖ BCR

\***Abecceṛ (p.06)** : [abeccer], nm, (a)ubeccer, (p) ibecciren || le fait de favoriser un bienfait, prévoir, annoncer a l'avance • abecceṛ yer wayen yelhan mačči yer wayen n dir : Annoncer plutôt le bien pas le mal.

### ❖ BD

\***Ibeddi ; Abdad (p.07)** : [ibeddi], nm, (a) ubeddi, (p) ibedditen (f) Tibeddit || le fait de s'arrêter, le fait de se tenir debout • ibeddi n waṭas ur yelhi ara i yimuḍan : Les malades ne doivent pas rester debout longtemps.

\***Addud (p.07)** : [addud], nm, (a) uddud || même sens que le précédent.

\***Asbeddi (p.07)** : [asbeddi], nm, (a) usbeddi, (f) tasbeddit (p) isbeddiyen || le fait de mettre debout quelque chose ou quelqu'un, constituer • asbeddi n uxxam mačči dayen isehlen : La construction d'une maison ce n'est pas facile.

\***Asebded (p.08)** : [asebded], nm, (a)usebded, (p) isebded || même sens que le précédent.

\***Amsebded (p.08)** : [amsebded], nm, (a)umsebded, (p) imsebdiyen || le fait de s'arrêter mutuellement, le fait de soutenir • amsebded gar watmaten di teswiet n ddiq : L'union entre les frères dans les moments difficiles.

### ❖ BD

\***Tubdin (p.08)** : [tubdin], nf, (p) tubdiwin || le fait de commencer, le début de quelque chose point de départ • tagara n ctember ay tettili tubdin n ulqaḍ n uzemmur yer leqbayel : Le début de ramassage des olives chez les kabyles à la fin du mois de septembre.

\***Tibdit (p.0 8)** : [tibd̥it], nf, (p) tibdiwin || même sens que le précédent • tibdit n temzizelt n tazza deg taddart ad tili ddurt i d-iteddun : La compétition du course débutera la semaine prochaine au village

\***Amsebdū (p.08)** : [amsebd̥u], nm, (a) umsebdū, || le fait de commencer en même temps • amsebdū n tnerzūft gar twaculin i yellan zik ferqen-t : La communication a commencé entre les deux familles jadis séparés.

❖ **BDC**

\***Abdiddec (p.09)** : [ab̥diddec], nm, (a) ubdiddec, (f) tibdidect (p) ibdiddicen || dans le langage enfantin, le fait de se tenir debout : même sens avec « ibeddi ».

❖ **BDL**

\***Abeddel (p.09)** : [ab̥eddel], nm, (u) ubeddel, (p) ibeddilen || le fait de changer ou de passer d'un état à un autre || transformation de ce qu'est changé • abeddel n lh̥ala n tegnawt : Le changement de climat.

\***Lembadla (p.09)** : [l̥embadla], nf, (p) lembadlat || le fait de changer quelque chose contre une autre • Zik tegget lembadla n z̥zit s yiniyman : A l'époque le changement de l'huile par les figues sèches est très fréquent.

\***Ambeddel (p.09)** : [amb̥eddel], nm, (a) umbeddel || le fait de se changer • ambeddel n tikiwin gar yimedduk̥al : Le changement des idées entre amis.

\***Asembleddel (p.09)** : [asemb̥eddel], nm, (a) usemebeddel, || le fait de se faire changer des choses ou des objets • asembeddel n taggayin yezga gar yiselmaden : Le changement de groupes est fréquent entre le étudiants.

❖ **BDR**

\***Abdar (p.10)** : [ab̥dar], nm, (a) ubdar || le fait de mentionner quelqu'un ou signaler quelque chose, évocation • uqbel ad ibdu uselmad tamsirt nniḍen, yelha ma yella-d ubdar n ugzul n temsirt yezrin : Avant que le prof commence la leçon, c'est nécessaire de mentionner un résumé de la dernière leçon.

\***Amsebder (p.10)** : [amsebder], nm, (a) umsebder || le fait d'être objet de mention • yella-d umsebder n iyeblan yellan di taddart yer tejmaeit akken ad d-afen tifat : Mentionner les problèmes de village dans la réunion afin qu'ils puissent être résolus.

❖ **BDE**

\***Abdaε (p.11)** : [abdaε], nm (a) ubdaε, (f) tabed3it, (p) ibdieen || le fait de créer un objet ou un procédé nouveau • abdaε n usegzawal aynutlayan amenzu yella-d deg useggas n 2010 : La création de premier dictionnaire monolingue était en 2010.

❖ **BD**

\***Beṭṭu (p.11)** : [beṭṭu], nm || le fait de partager ou de diviser en plusieurs fois ou donner une part • d tajmaet i ixeddmn beṭṭu gar watmaten : C'est le comité du village qui fait la division entre les frères.

\***Amsebdu (p.11)** : [amsebdu], nm (a) umsebdu, || le fait de se séparer les uns des autres • d idrimen ay i d-yewwin amsebdu gar watmaten : C'est à cause de l'argent que les frères se sont séparé.

\***Ambaḍi (p.12)** : [ambaḍi], nm (a) umbaḍi, (f) tambaḍit (p) imbaḍiyen, || c'est celui qui procure || celui qui cherche à s'informer • ar d-tafed ambaḍi, ad yefru ugur-ik : Quant tu trouveras celui qui procure, tu résoudras ton problème.

❖ **BDN**

\***Abaḍen (p.12)** : [abaḍen], nm, (a) ubaḍen, || le fait d'avoir connaissance des secrets de quelqu'un • ur yelhi ara ubaḍen n win ur tessined ara mlih : Ce n'est pas bien de connaître les secrets de quelqu'un qui tu ne connais pas bien.

\***Ambaḍen (p.12)** : [ambaḍen], nm, (a), umbaḍen || le fait de se fréquenter intimement les uns les autres • ambaḍen yellan gar watmaten-agi yeḡḡa iedawen ad beḍen fell-asen : La relation solide entre ces frères a éloigné les ennemis d'eux.

\* **Asembaḍen (p.13)** : [assembaḍen], nm, (a) usembaḍen || le fait de créer l'union et l'intimité • assembaḍen gar yieggalen n tidukla : Faire l'union entre les membres de l'association.

❖ **BDR**

\***Abadaṛ (p.13)** : [abadaṛ], nm, (a) ubadaṛ, (p) ibadaṛen || le fait de tomber sur terre • d abadaṛ ay yebadaṛ yer lqaea yef aya i umsen icettiden-is : Il est tombé sur terre, c'est pour ça qu'il a des vêtements sales.

❖ **BFY**

\***Abuffi (p.14)** : [abuffi] nm, (a) ubuffi || le fait de prendre du volume avec de l'aire ou un gaz • abuffi n urekti n lesfeng̃ : La pâte de « Sfeng̃ » est gonflée.

❖ **BGR**

\***Abeggeṛ (p.14)** : [abegg<sup>w</sup>eṛ], nm, (a) ubeggeṛ, (f) tabeggart,(p) ibeggaṛen || le fait d'être stupide ou le fait de se comporter de façon grossière • abeggeṛ n urgaz-agi yeḡḡa leibad akk ur ttmeslayen ara yid-s : La stupidité de cet homme a fait que les gens ne lui ont pas parlé.

❖ **BGS**

\***Asebgēs (p.14)** : [asebgēs], nm, (a) usebgēs, (f) tisebgēs, (p) isebgas || le fait de faire porter une ceinture • asebgēs n tqendurt s usaru n leqbayel : Faire porter une robe avec la ceinture kabyle.

❖ **BH**

\* **Abehbeh (p.15)** : [Ab<sup>w</sup>ehb<sup>w</sup>eh], nm, (a) ubehbeh, (f) tibehbeh, (p) ibehbihen || le fait d'éclater comme un coup de feu • abehbeh n teḡra mi i d-teḡli yessexleε-iyi : Le bruit de l'arbre quant il est tombé m'a fait peur.

\***Lebhaya (p.15)** : [lebhaya], nf, (p) lebhayat || le fait d'être présentable • lebhaya n uqcic-agi s sebba n yemma-s i as-yessiriden lqec-is yal ass : Cet enfant est bien habillé, grâce a sa maman qui prend soin de lui.

❖ **BHB**

\***Abehbi (p.15)** : [abehbi], nm, (a) ubehbi, (f) tibehbi || le fait d'être fou ; la folie • abehbi n umyar-nni yellan zik yeḡhed : Le vieil homme est devenu fou.

\***Asebbehbi (p.15)** : [asebbehbi], nm, (a) usebbehbi, (p) asebhbiyen (f) tisebehbi || le fait de rendre fou • ddwawi-nni yeswa d asebbehbi i tesbehban mačči d asehlu i tessehlan : Les médicaments qu'il a pris l'ont rendu fou et ne l'ont pas guéris.

❖ **BHDL**

\***Abehdel (p.15)** : [abehdel], nm, (a) ubehdel, (f) tibehtelt, (p) ibehdilen || le fait de Causer de la honte, être un sujet de honte pour quelqu'un • abehdel n uqic i yimawlan-is imi i d-yuker dduzan n yimeddukal-is deg uyerbaz : Il a fait honte a sa famille parce qu'il a volé les affaires de ses amis à l'école.

❖ **BHL**

\***Abuhlel (p.15)** : [abuhlel], nm, (a) ubuhlel || le fait d'être stupide • abuhlel yettawi-d lemđerra i bab-is : la stupidité fait du mal à son propriétaire.

\***Asebbehlel (p.15)** : [asebbehlel], nm, (a) usebbehlel || le fait de jouer le rôle d'un fou • d asebbehlel ayesbehilil kan yef yiman-is ur tettamnet ara : Il joue le rôle d'un fou, ne le crois pas.

❖ **BH**

\***Abeħbeħ (p.16)** : [abeħbeħ], nm, (a) ubeħbeħ || le fait d'avoir une voix sourde • yehlek abeħri yeğğa-as-d abeħbeħ n tayuct-is : il a une voix sourde a cause de la grippe.

\***Asebbeħbeħ (p.16)** : [asebbeħbeħ], nm, (a) usebbeħbeħ (p) isebaħbah || le fait de rendre la voix sourde ou rauque et voilée, être pris d'un enrrouement • asbbeħbeħ n tayucet-is yekka-d si lhedra n wačas : Il est enrroué d'avoir trop parlé.

\***Tubaħin (p.16)** : [tubaħin], nf, || dans le langage enfantin, Le fait d'être gentil • tezga tubaħin yer warrac imezyanen : la gentillesse est fréquent chez les petits enfants.

❖ **BHF**

\***Abuħef (p.16)** : [abuħef], nm, (a) ubuħef || le fait d'errer (tourner) • abuħef di tmura n medden : errer dans le monde.

❖ **BHLW**

\***Abihlew (p.16)** : [abihlew], nm, (a) ubihlew, (p) ibihliwen || le fait d'être en suspension dans l'aire • dayen i isefrahen mi ara ad nwali abihlew n ssengaq n leqbayel deg yigemi : ça fait plaisir de voir le drapeau berbère flotter dans le ciel.

\***Asbihlew (p.16)** : [asbihlew], nm, (a) usbihlew, (f) tsihlewt, (p) asbihliwen || le fait de faire flotter au vent • asbihlew n wađu n leeca deg yiđ yessewhac, ur ay-yeğgi ara ad nettes : Nous n'avons pas pu dormir la nuit dernière a cause du vent qui flotte toute la nuit.

❖ **BJDL**

\***Abejdudel (p.19)** : [abejdudel], nm, (a) ubejdudel, || le fait de récupérer (se remettre) • abejdudel n winna yellan yuđnen acehal aya seg-mi iruđ yer ṭbib : Celui qui était malade depuis longtemps a bien récupérer depuis sa dernière visite chez le docteur • mi id-yewwet ugeffur yegla-d s ubejdudel n tebhirt : La pluie tombante a ravivé les plantes.

❖ **BJH**

\***Abjah (p.19)** : [abjah], (a) ubjah (p) ibejahen, (f) tebjah || c'est quelque chose qu'est bien ouvert dans tout le coté • abjah n umđiq-agi i yeğgan tulawin ur ṭtyamant ara din : L'endroit est bien ouvert c'est pour ça que les femmes ne restent pas là-bas.

❖ **BJNQ**

\***Abejneq (p.19)** : [abejneq], nm, (a) ubejneq || le fait d'éclater en sanglots • abejneq n uqcic d imettawen mi iwala imawlan-is ur yezri ara acehal d lesnin : Il éclate en sanglots en voyant sa famille qu'il n'avait pas vue depuis des années.

❖ **BJW**

\***Abijew (p.19)** : [abijew], nm, (a) ubijew, (p) ibijjiwen || le fait d'être resplendissant de propreté • yezga ubijew deg uxxam-agi acku tameđtut tettseyyiq yal-ass : Cette maison est resplendissante de propreté parce que la femme la nettoie souvent.

❖ **BK**

\***Abekbek (p.19)** : [abekbek], nm, (a) ubekbek, || le fait d'être silencieux, c'est le silence • abekbek n lhala di berra ad as-tiniḍ ulac win yellan : Il ya un silence d'hors comme c'est qu'il n'est ya personne.

❖ **BKC**

\***Abekkec (p.20)** : [abekkec], nm, (a) ubekkec || le fait d'être stupide • d abekkec n uqcic i d sebba imi ur d-yewwi ara akken yelha deg uyerbaz: La stupidité de cet enfant est la raison par laquelle il n'a pas réussi à l'école.

❖ **BKM**

\***Abekkem (p.20)**: [abekkwem], nm, (a) ubekkem || le fait de fermer la bouche à quelqu'un, • abekkem n yimi n win ur nessin ara ad yehder : Fermer la bouche de celui qui ne sais pas parler.

❖ **BKR**

\***Abekker (p.20)** : [bekker], nm, (u) ubekker, || le fait de se laver tôt • abekker n twacult yal tasebhit akken ad truḥ yer uzemmur : La famille se lève tôt pour aller ramasser les olives.

❖ **BL**

\***Abelbel (p.20)** : [abelbel], nm, (u) ubelbel, (f) tibelbelt, || le fait d'être gros • abelbel-agi yinek yekka-d si lmakla n waṭas : Cette obésité est causée par une suralimentation.

\***Asebbelbel (p.20)** : [asebbelbel], nm, (a) usebbelbel, || le fait de rendre gros • d asebbelbel i tesbelbil lmakla n waṭas : Manger trop provoque l'obésité.

\***Tublin (p.21)** : [tublin], nm, (l) bellu, (p) tubliwin || le fait d'avoir un male ou attraper une maladie • d tublin i t-yebla Rebbi di temzi-is : Il est malade depuis son enfance.

\***Aseblu (p.21)** : [aseblu], nm, (u) useblu, (p) isebla || le fait de faire mal : même sens • anfafad n corona yegla-d s useblu n waṭas n yemdanen : Le virus Corona a rendu malade de nombreuses personnes.

\***Ameseblu (p.21)** : [amseblu], nm, (a) umseblu || le fait de se faire mal réciproquement • d amseblu gar lğiran wa yebyeđ yef wayeđ : Les voisins se disputent entre eux à cause de la jalousie.

❖ **BLD**

\***Abelbeđ (p.22)** : [abelbeđ], nm, (a) ubelbeđ, || le fait d'être plat • d abelbeđ i belbđen wanzaren-is dimi ur teqbil ara zzwağ yid-s : Il a un nez aplati c'est pour cela qu'elle n'a pas accepté marier avec lui.

\***Asebbelbeđ (p.22)** : [aseb̄belbeđ], nm, (a) usebbelbeđ || le fait de rendre quelque chose plat • asebbelbeđ n tferka akken ad bnun axxam fell-as : Aplanissement du terrain pour construire une maison

❖ **BLZ**

\***Abelbez (p.22)** : [abelbez], nm, (a) ubelbez || le fait de faire le gâté • d abelbez ay-tt-belbiz yef wat uxam : il fait le gâté pour ses parents

\***Asebbelbez (p.22)** : [aseb̄belbez], nm, (a) usebbelbez || même sens que le précédent.

\***Tabelbuzt (p.22)** : [tabelbuzt], nf, (a) tbelbuzt, (m) abelbuz, (p) tibelbuzin || se dit de celui qui'est court et gros : taqcict-agi d tabelbuzt : Cette fille est courte et grosse.

❖ **BLD**

\***Abelleđ (p.23)** : [abelleđ], nm, (a) ub || le fait d'être gros et petit (se dit d'un bébé, d'un petit animal : lapin, mouton) • d tuzert ayyzur, mačči d abelleđ i yeblelleđ : Il est simplement gros, pas jolie

❖ **BLHM**

\***Abluhmet (p.23)** : [abluhmet], nm, (a) ubluhmet || le fait garder le silence et ne pas pouvoir parler • abluhmet n twacult mi slan yeyreq mmi-t-sen di lebher : La famille a été choquée d'apprendre que leurs fils s'était noyé dans la mer.

❖ **BLĤ**

\***Ablileĥ** (p.24) : [ablileĥ], nm, (p) iblilihēn, (f) tibililaĥet || le fait de bouger trop ou glisser entre les mains • ablileĥ n uĥewtiw daxel n lebĥer : le déplacement de poisson dans la mère.

\***Aseblileĥ** (p.24) : [aseblileĥ], nm, (a) useblileĥ || le fait de rendre nerveux • ayen itt-yessuĥnen d aseblileĥ n mmi-s acku ur yettay ara awal-is : Il a fait nerver sa maman parce que il ne respecte pas sa parole.

\***Ableĥleĥ** (p.24) : [ableĥleĥ], nm, (a) ubleĥleĥ || le fait d'être ondulé, dodeliné • tabellaĥlaĥt d ableĥleĥ ay tetteblilih : Ce lézard se fait ondulé, dodeliné (en se déplaçant).

❖ **BLŸ**

\***Ablay** (p.24) : [abalay], nm, (a) ublay || le fait d'être arrivé a l'âge d'un adulte • ablay n uqic i d lawan n tuzamin-is : Le garçon est devenu adulte c'est le moment de faire le Ramadan.

\***AbluleŸ** (p.24) : [abluleŸ], nm, (a) ubluleŸ, (f) tibluleŸ || la pollution, être barbouillé souillé • abluleŸ n ugrud seg uŸebbar acku yezga yetturar di berra : Il est sale par la poussière.

\***AsebluleŸ** (p.24) : [asebluleŸ], nm, (a) usebluleŸ || le fait de faire pollué • d asebluleŸ i yessebluleŸ lqec-is dimi i tewwet-it yemma-s : Il salit ses vêtements c'est pour ça sa mère l'a frappé.

\***Ablules** (p.25) : [ablules], nm, (a) ublules (f) tiblules || le fait de produire en grande quantité • ablules n uzemmur n useggas-agi yessefraĥ wid ur nesei ara zzit : la production des olives cette année est augmenté c'est ce qui rend les agricultures heureux.

\***Aseblules** (p.25) : [aseblules], nm, (a) useblules || le fait faire produire en abondance ou avec répétition • lemēinsra axeddim-is d aseblules n zzit uzemmur : le travail du moulin d'olive c'est la production de l'huile d'olive.

\***Abellet** (p.25) : [abellet], nm, || le fait de dire n'importe quoi ou dire des mots vulgaires • d abellet i yettebelit, uqic-agi ur yetturba ara : cet enfant n'est pas éduqué il est vulgaire avec tout le monde.

❖ **BLṬḤ**

\***Abelṭeḥ** (p.26) : [abelṭeḥ], nm, || le fait de ne pas être beau • amekkan-ihin d abelṭeḥ ur yecbiḥ ara akk : cet endroit n'est pas beau.

❖ **BLṬḢ**

\***Abelṭuḃeḥ** (p.26) : [abelṭuḃeḥ], (a) ubelṭuḃeḥ || le fait d'être ou devenir collant, gluant, gras • abelṭuḃeḥ n uksum mi ara yeqqim i lḥamu : La viande pourris quant elle reste sous la chaleur.

❖ **BLWḤ**

\***Abelweḥ** (p.26) : [abelweḥ], nm, (a) ubelweḥ, (p) ibelweḥen, (f) tabelweḥt || le fait d'être déformé, le fait d'être aplati et trop plat • abelweḥ n tewwurt n uxxam imi tṭḥuzan waman n ugeffur : La déformation de la porte de maison a cause de la pluie.

❖ **BLZ**

\***Abellez** (p.26) : [abellez], nm, (a) ubellez || le fait de débarrasser et mettre en place • abellez n lqec i yellan di lqaea yer texzant : débarrasser les affaires en terre et les mettre dans le placard.

❖ **BLE**

\***Ablaε** (p.27) : [ablaε], nm, (a) ublaε || c'est l'action d'avaler, absorbé • ffεz mliḥ lḥakla akken ad tishil i ublaε : Bien digérer la nourriture pour la rendre facile a avaler.

\***Anebluε** (p.27) : [anebluε], nm, (a) unubluε || même sens que le précédent.

\***asebleε** (p.27) : [asebleε], nm (a) usebleε, || le fait de faire avaler quelque chose • ur ixeddem ur igeddem ala asebleε n lḥakla i yessen : Il ne travaille pas et ne fait rien, il connait que manger.

\***Amsebleε** (p.27) : [amesbleε], nm, (a) umsebleε, (p) amseblaεen, (f) tamsebleεt || le fait de profiter ou abuser l'un de l'autre • amsebleε n wawal gar lḡiran : les voisins se disputent entre eux avec des paroles méchantes.

\***Abelleε** (p.27) : [abelleε], nm, (a) ubelleε || le fait de fermer quelque chose • abelleε n yiberdan s sebba n udfel id-yewten : les routes sont fermées a cause de la neige.

### ❖ **BMBX**

\***Abumbex** (p.27): [abumbex] nm, (a) ubembex, || le fait de produire plus de fumée que de chaleur • d abumbex n tmes i walan leibad uzzlen yer umkan akken ad zren acu yellan : Ils ont vu la fumée du feu et se sont dépêchés de voir ce qui s'est passé.

\***Asebbumbex** (p.28) : [asebbumbex] nm, (a) usebbumbex, || même sens que le précédent.

### ❖ **BN**

\***Abenben**(p.28) : [abenben ], nm, (a) ubeben , (f) tibnebnin , (p) ibenbinen || le fait de siffler en passant dans l'aire • abenben n wađu deg yiđ di berra ur yeğgi ara medden ad tessen: le vent sifflant toute la nuit n'a pas laissé les gens dormir.

\***Asebbenben** (p.28) : [asebbenben], nm, (a) usebbenben, || le fait de souffler en sifflant • asebbenben n yimezzuyen : avoir des oreilles qui sifflent.

\***Abani** (p.28) : [abani], nm, (a) ubani, || le fait d'être apparaitre, manifestation de quelque chose • inselmen ttrağun abani n wayyur n Remđan akken ad bdun tuzumin : les musulmans attendent l'apparition du croissant du Ramadan pour commencer à jeûner.

\***Asbani** (p.28) : [asbani], nm, (a) usbani || le fait de faire montrer quelque chose • asbani n sselea leali di ssuq akken ad tenz : faire montrer la bonne marchandise dans le marché pour qu'elle soit vendue.

\***Asbini** (p.28) : [asbini], nm, (a) usbini, || même sens que le précédent.

\***Asibnen** (p.28) : [asibnen], nm, (a) usibnen || le fait de rendre quelque chose ou la nourriture délicieuse • asibnen n lmakla s uksum d ieeqqaren yelhan : rendre la nourriture délicieuse avec la viande et les épices.

❖ **BNDR**

\***Abender (p.29)** : [abender], nm, (a) ubender || le fait de devenir sec, quelque chose qu'est sec ou raide • abender n usyar dayen ara t-yeğgen ad ireq s lemyawla : un bon bois de chauffage brule rapidement.

❖ **BNṬḤ**

\***Abenteḥ (p.30)** : [abenteḥ], nms, (a) ubenteḥ || le fait de tomber sur le nez • abenteḥ n uqic yettazzalen yef udem-is. Il court jusqu'à ce qu'il tombe sur le nez.

❖ **BY**

\***Tubbya (p.31)** : [tubbya], nf, || le fait de plonger dans l'eau • tubbya n yizerman yer daxel n tala : Les serpents plongent dans la fontaine.

\***Amyebbey (p.31)** : [amyebbey], nm, (a) umyebbey || le fait de s'enfoncer mutuellement • amyebbey n warrac imecṭaḥ deg waman mi ara tturaren : Les enfants nageaient dans la mère et s'enfonçaient mutuellement dans l'eau.

\***Amyebyu (p.32)** : [amyebyu], nm, (a) umyebyu || le fait de se vouloir l'un l'autre • amyebyu gar sin n yilmezyen-agi i ten-yeğgan ad zewgen : Ils se sont mariés parce qu'ils s'aiment.

\***Amsebyu (p.32)** : [amsebyu], nm || même sens que le précédent.

❖ **BYḌ**

\***Abyaḍ (p.32)** : [aby<sup>w</sup>aḍ], nm, (a) ubyaḍ, (f) tabyaḍit || le fait de souhaiter le mal pour quelqu'un, la jalousie • ul-is yeččur d abyāḍ d tismin : Son cœur est plein de jalousie et la haine.

\***Amyebyeḍ (p.32)** : [amyeby<sup>w</sup>eḍ], nm, (a) umyebyeḍ, (f) timyebyeḍ, (p) imyebyaḍ || le fait de se jalouser, se souhaiter le mal mutuellement • amyebyeḍ gar tnuḍin yegla-d s bettu n watmaten : La jalousie entre les belles-sœurs fait séparer les frères.

❖ **BQ**

\***Abeqbeq (p.33)** : [abeqbeq], nm, (a) ubeqbeq || le fait de clapoter ou bruit d'un liquide qui clapote • abeqbeq n waman n tala : L'eau se clapote dans la fontaine.

\***Asebqbeq (p.33)** : [asebqbeq], nm, (a) usebqbeq || même sens que le précédent

\***Abeqqi (p.33)** : [abeqqi], nm, (a) ubeqqi, || le fait de saluer quelqu'un et lui dire prends soins de toi, lui laisser en bonne santé, dire au revoir • abeqqi n sslam yer tagara ( bqaw ela xir) : Prenez soin de vous (restez en bonne santé).

\***Ambeqqi (p.33)** : [ambeqqi], nm, (a) umbeqqi, || le fait de se saluer mutuellement a la fin d'une rencontre • ambeqqi n sslam lawan n rwaḥ : Ils se sont saleur lors de départ.

\***Abeqqeḍ (p.34)** : [abeqqeḍ], nm, (a) ubeqqeḍ || le fait de giflé quelqu'un sur son visage • d abeqqedi yebqqeḍ mmi-s acku yejhel : il a giflé son fils parce qu'il est vulgaire.

\***Abeqqa (p.34)** : [abeqqa], nm, (a) ubeqqa, (p) ibeqayen || un gifle • yewwet mmi-s s ubeqqa : il a donné un gifle à son fils, il a frape son fils.

\***Ambeqqeḍ (p.34)** : [ambeqqeḍ], nm, (a) umbeqqeḍ, || le fait de se gifler mutuellement • d ambeqqeḍ i mbeqqaden dimi la ttrun d issin : ils se sont giflés c'est pour ça qu'ils pleurent tous les deux.

❖ **BQS**

\***Abeqqes (p.35)** : [abeqqes], nm, (a) ubeqqes, || le fait de donner un petit gifle à quelqu'un • ur ilaq ad tewtet mlih, d abeqqes kan ara tt-beqset akken ur yettuyal ara ar txidas-is : ne lui frappe pas avec une force, donnez lui juste un petit gifle pour qu'il ne refait pas les mêmes bêtises.

\***Atbeqqes (p.35)** : [atbeqqes], nm,(a) utubeqqes || le fait d'avoir des taches et des marques • atbeqqes n wudem-is s teberqcin yerna-as di sser : il a des belles taches dans son visage.

❖ **BQY**

\***Abuqqi (p.35)** : [abuqqi], nm (a) ubuqqi || le fait de remplir grande quantité • abbuqi n umrah d lyaci i wakken ad xedmen tameyra : le terrain est remplis du monde pour préparer la fête.

\***Asebbuqqi (p.35)** : [aseb̥uqqi], nm, usebbuqqi || le fait de faire sortir brusquement • asebbuqqi n waman i d-ikecmen yer uxxam : faire sortir l'eau qui a entré a la maison.

❖ **BR**

\***Abbar (p.36)** : [abbar] nm, || le fait de prendre une petite quantité de quelque chose • abbar n uwren s tbaqit akken ur yettenyal ara yer lqaea : prendre le semoule avec une assiette pour qu'il ne tombe pas sur terre.

\***Aberber (p.36)** : [aberber], nm, (a) uberber || le fait d'être craintif, ou peureux • aberber n lhal : Le temps est semble sombre.

\***Asebberber (p.36)** : [aseb̥berber], nm, (a) usebberber || le fait de se couvrir • asebbberber n teslit s umendil azeggay akken ur tt-katen ara medden s tit : La marie est voilé avec le foulard rouge pour ne pas être envieuse.

\***Aberber (p.36)** : [aberber], nm (a) uberber || le fait d'être trop mouillé • d aberber n lhal id-yewwin asemmid-agi : Le temps est mouillé, c'est pour ça qu'il fait froid !

\***Aburu (p.36)** : [aβuru], nm, (a) uburu || le fait de rester sans mariage • aburu n teqcicet deg uxxam-n sen mebla zzwag : La fille est resté dans leur maison sans mariage.

\***Asebru (p.37)** : [aseβru], nm, (a) usebru || le fait de faire séparer ou de détacher : asebru n ixerfiyen ssbah zik uqbel ad yeqsih yitij : Détacher les moutons avant que le soleil sera fort.

\***Amyebru (p.37)** : [amyeb̥ru], nm, (a) umebru || le fait de se séparer les uns des autres, le fait de divorcer • amyeb̥ru n yeslan yella-d deg uxxam n ccrae : Le divorce des mariés s'est fait a la justice.

\***Amsebru (p.37)** : [amseβru], nm, (a) umsebru || même sens que le précédent • uguren yellan gar urgaz d tmeṭṭut ttawin s amsebru : Les problèmes entre un homme et sa femme mènent au divorce.

\***Aberri (p.37)** : [aβerri], nm, (a) uberri || le fait de dégager la responsabilité, renier • aberri n ubabat di mmi-s i as-d-ittawin ccwal yer uxxam : Le dégagement de responsabilité du père de son fils qui ramène les problèmes a la maison.

\***Amberri (p.37)** : [amb̥erri], nm, (a) umberri || le fait de se désintéresser l'un de l'autre • amberri n yecriken yellan dduklen acku ffyen di lexsara : La séparation des partenaires à cause de la perte.

❖ **BRBC**

\***Aberbec (p.40)** : [ḁberbec], nm, (a) uberbec, (p) iberbacen, (f) tiberbect || le fait d'être marqué par des petites taches • aberbec n wudem n uq̣ic amectuḥ acku yečča lmakla texşer : Le visage de l'enfant à des taches parce qu'il a mangé quelque chose qu'est périmé.

\***Asebberbec (p.40)** : [asebber̥bec], nm, (a) usebber̥bec, || le fait de laisser des taches • yeğga-d asebb̥er̥bec n lq̣aea dixel n uxxam s yisebbađen-is i yeččuren d akal: il a laissé des taches sur le sol avec ses chaussures sales.

❖ **BRBK**

\***Aberbek (p.40)** : [ḁber̥bek], nm, (a) uberbek, (p) ibar̥biken || le fait d'entrer en coup de vent, se précipiter, le fait d'entrer avec violence • aberbek n umcic s axxam yesxleε-aney : le chat entra a la maison tout d'un coup, alors que personne ne l'attendait.

❖ **BRBZ**

\***Aberbez (p.40)** : [ḁberbez], nm, (a) uberbez || le fait d'entrer sans frapper sans appeler • d aberbez i d-iberbez s axxam ad as-tiniḍ d lq̣ahwa ! : Il entra à la maison, on dirait une cafeteria !

❖ **BR**

\***Abrac (p.40)** : [ḁbrac] nm, (a) ubrac, || Le fait d'écraser quelque chose jusqu'à la transformer en petites morceaux ou une poudre • abrac n lq̣ehwa akken ad tenyed ad tuyal am uwren : écraser les grains du café en poudre.

❖ **BRCW**

\***Asbircew (p.41)** : [as̥bircew], (a) usbircew || le fait de se mettre au-dessus de kanoun allumé • asbircew n twacult yef lkanun deg ass usem̥miḍ akken ad seḥmun : la famille est mis au-dessus du « kanoun » pour se réchauffer.

❖ **BRD**

\***Abṛad (p.41)** : [abṛad], (a) ubṛad, (p) ibṛaden || le fait d'être trop fatigué (épuisé), au bout de forces • abṛad n urgaz seg lxdema i wumi ur yezmir ara acku muqṛer di leṣmer : Le vieil homme est trop fatigué, le fait de travailler un travail plus fort que lui.

\***Aberred (p.41)** : [aḃerred], nm, (a) uberred || le fait de rendre quelque chose plus fine • aberred n tqabact uqbel afras n uzemmur : Limer la cloche avant le nettoyage des arbres.

\***Asebred (p.41)** : [asebred], (a) usebred, || le fait de rendre trop fatiguée • d aseberd i yesbred ulqqaḍ n uzemmur laḍya win ur yesein ara ameīwen : Le ramasse des olives fait trop fatigué surtout pour quelqu'un qui n'a pas dd l'aide .

\***Abṛad (p.41)** : [abṛad], (a) ubṛad, (a) ubṛad || le fait d'être froid • yewwet udfel yeḡḡa-d abṛad n lḥal di beṛra : Il fait froid d'hors à cause de la neige.

\***lberd (p.41)** : [lberd], nm || même sens que le précédent

\***Abarred (p.41)** : [abarred], (a) ubarred, (p) ibarraden || Le fait de refroidir • ulac d acu yifen abarred n taebut s waman isemaḍen laḍya deg uzṛal : Il n'ya rien de mieux que de se rafraîchir avec de l'eau froid en été.

❖ **BRDE**

\***Aberdeε (p.43)** : [aberdeε], (a) uberdeε, (p) ibardeen || le fait d'être sellé d'un bât • abredeε n userdun uqbel ad ruḥen yer ssuq : Mettre le bât de charge sur le dos de l'âne avant de partir au marché.

\***Asebberdeε (p.43)** : [asebberdeε], nm, (a) usebberdeε || le fait de faire le selle sur le cheval • asebberdeε n ueawdiw akken ad heḡḡin i temzizelt n tazla s iεawdiwen : Mettre la selle sur le dos du cheval en vue de la compétition.

❖ **BRD**

\***Abṛaḍ (p.43)** : [abṛaḍ], nm, (a) ubṛaḍ || le fait d'avoir la diarrhée • abṛaḍ n taebut n ugrud imi yečča ayen ixesren : L'enfant a de la diarrhée à cause de la nourriture avariée qu'il a mangé.

\***Asebṛeḍ (p.43)** : [aseḅṛeḍ], nm, (a) useḅṛeḍ || le fait de donner la diarrhée, la colique • asebṛeḍ n taebut yekka-d seg lmakla yexxesren : Son ventre donne la diarrhée car il a mangé quelque chose périmé.

❖ **BRRḌ**

\***Asebṛureḍ (p.43)** : [aseḅṛureḍ], nm,(a) useḅṛureḍ || le fait de produire abondamment fruit, œuf, fiente se dit d'un arbre, d'une volaille, d'une femme • tayaziḍṭ-agi yal ass d asebṛureḍ n temllalin : Cette pole pond des œufs chaque jours.

❖ **BRF**

\***Abuṛref (p.43)** : [abuṛref], nm, (a) ubuṛref || le fait de se gonfler d'importance ; le fait de donner une grande importance à quelque chose, le fait d'exagère • abuṛref zdat medden ur d-yettawi ara ayen yelhan : Être arrogant devant les gens ne sert à rien.

❖ **BRGN**

\***Abergugen (p.43)** : [abergugen], nm, (a) ubergugen, || le fait d'être coagulé • abergugen n yidamen : la coagulation du sang.

❖ **BRḤ**

\***Aberreḥ (p.44)** : [aberreḥ], nm, (a) uberreḥ, (p) ibarriḥen || le fait de faire une annonce publique • Aberreḥ i wat taddart akken ad nejmaæen : Convoquer les villageois pour une réunion.

\***Abṛireḥ (p.44)** : [abṛireḥ], nm, (a) ubṛireḥ, (p) ibrirḥen || le fait d'ouvrir très grand • Abṛireḥ n tebburt n ljameε, win yufan ad yekcem : La porte de la mosquée est toujours ouverte n'importe qui peut rentra.

\***Asebṛireḥ (p.44)** : [asebṛireḥ], nm, (a) usebṛireḥ, (p) isebrirḥen || le fait de laisser la porte très ouverte • asebṛireḥ n tebburt n udayenin akken ad d-yeffey lmal : Laisser la porte de garage ouverte jusqu'à ce que tous les animaux soient sortis.

❖ **BRJ**

\***Aberrej (p.44)** : [aberrej], nm, (a) uberrej, (p) ibarrijen || le fait d'avoir beaucoup de trou || construire une grande maison (bordj) • Aberrej n temtunt mi ara ad tcuf mlih : La Gallet quant elle gonfle a des trous a l'intérieurs.

❖ **BRK**

\***Abrak (p.45)** : [abrak], nm, (a) ubrak || le fait d'accroupir • Abrak n tyaziḍt yef temllalin : une poule s'accroupir sur les œufs.

\***Asebrek (p.45)** : [asebrek], nm, (a) usebrek, || le fait de faire accroupir • asebrek n tyaziḍt yef temllalin akken ad tesɛu icewcwen : Faire accroupir la poule sur les œufs pour avoir des poussins.

\***Abarek (p.45)** : [abarek], nm, (a) ubarek || le fait de favoriser, remerciement • abarek yef uqcic i d-ilulen : Bénédiction pour le nouveau bébé || une formule de condoléance. • Abarek n laemer mi ara yemmet yiwen (ad ak ibarek rebbi di leamer-ik).

\***Tebrek (p.46)** : [tebrek], nf || c'est le fait de transformer en couleur noir • yuyal wudem-is d aberkan seg yitij : son visage est devenu noir à cause du soleil.

\***Asebrek (p.46)** : [asebrek], nm, (a) usebrek, || le fait de faire noircir et rendre la couleur noir • asebrek n ucubub s lḥenni aberkan : noircir les cheveux avec henné noir.

❖ **BRKS**

\***Aberkukes (p.47)** : [aberkukes], nm, (a) uberkukes, (f) taberkukest || le fait d'être en boulettes, en gros grains • teffel seksu almi yuyal d aberkukes : elle a enroulé le couscous jusqu'au ce qu'il devient des grandes boules.

❖ **BRKT**

\***Aburket (p.47)** : [aburket], nm, (a) uburket, || le fait d'augmenter un volume d'une quantité ou gonfler • Aburket n rruz mi ara ad yebb deg aman : Le riz se augmente lorsqu'il est cuit dans l'eau.

❖ **BRM**

\***Abeṛṛem (p.47)** : [abeṛṛam], nm, (a) ubeṛṛam, (p) ibeṛṛimen || le fait de plier quelque chose •  
Abeṛṛem n ugaru n lahyuf : Enrouler une cigarette du drague.

❖ **BRN**

\***Abran (p.47)** : [abran], nm, (a) ubran, (f) tubernin || le fait de rouler ou tourner quelque chose •  
Abran n tabernint n waman : Rouler le robinet de l'eau.

\***Amyebren (p.48)** : [amyebren], nm, (a) umyebren || le fait de déformer (à effet réciproque), le fait de déformer réciproquement quelque chose, détourner réciproquement l'un de l'autre. •  
Amyebren n wawal : déformer les dires les uns les autres

❖ **BRNY**

\* **Abernenni (p.48)** : [abernenni], nm, (a) uberenenni || le fait de provoquer des problèmes •  
tamsalt tfuk nettat yal ass d abernenni fell-as : le problème est résolu mais elle parle toujours du même sujet. || Le fait d'être rend comme une boule • ddabax akken ad yelḥu ilaq-as ubernenni : ce ballon pour qu'il roule, il faut le rendre rond.

❖ **BRQ**

\* **Abraq (p.48)** : [abraq], nm, (a) uberaq, (p) ibariqen || le fait d'éclairer le ciel (le foudre) •  
D abraq n lebraq i d amezwaru yef rēud : Le foudre d'abord puis le tonnerre.

\* **Abeṛṛeq (p.48)** : [abeṛṛeq], nm, (a) ubeṛṛeq, || Le fait de donner des lancements douloureux, le fait d'avoir un mal •  
abeṛṛeq n tuyemst-is i yesdrwcn : la douleur de mes dents m'a rendu fou.

\***Abṛṛeq (p.49)** : [abṛṛeq], nm, (a) ubṛṛeq, || Le fait de briller par des éclats rapide •  
ur twaley ara mi iruḥ acku yeneda-d d abṛṛeq : je l'ai pas vu quand il est parti parce que il est passé rapide.

\***Amecebeṛṛeq (p.49)** : [amecebeṛṛeq], nm, (a) umcebeṛṛeq, (p) imcebaṛṛeqen || C'est la brillance •  
Amecebeṛṛeq n uwery mačči am win n lfeṭṭa : La brillance de l'or ce n'est pas comme l'argent

### ❖ **BQRC**

\***Aberqec (p.49)** : [aḅerqec], nm, (a) uberqec, (f) tuberqcin, (p) ibereqcan || Le fait d'être bariolé (plusieurs couleurs variées) • Aberqec n tzizwit : La fourmille a de plusieurs couleurs.

\***Asebberqec (p.49)** : [asḅberqec], nm, (a) usebberqec || Le fait de rendre quelque chose brillant • Asebberqec n udfel mi ara ad yewwet yitij fell-as : Le soleil fait briller la neige.

### ❖ **BRQL**

\***Abruqel (p.49)** : [aḅruqel], nm, (a) ubruqel, (p) ibruqulen || Quand l'eau se circule dans un récipient • Abruqel n waman deg uqbuc : L'eau bouge dans le récipient.

\***Asebruqel (p.50)** : [aseḅruqel], nm, (a) usebruqel || Le fait de faire bouger l'eau dans un récipient • Asebruqel n uyfki akken ad yuyal d iyi : Faire bouger le lait pour le rendre lben.

### ❖ **BRTX**

\***Abeṛtex (p.50)** : [aḅertex], nm, (a) ubeṛtex, || le fait de tomber subitement et lourdement où il ne faut pas • abeṛtex yer daxel n wasif : tomber dans le lac p • yummes akk lqec is acku ass kamel d abeṛtex daxel n uyebbar : il est tout salé parce que toute la journée tombe dans le poucier.

### ❖ **BRX**

\***Aḅrax (p.50)** : [aḅrax], nm, (a) uḅrax, || le fait de tomber ou de rester sur n'importe quel place • aḅrax anda ur yezdig ara lhal : il n'est pas propres parce que il reste dans n'importe quelle place

\***Asbeṛrex (p.50)** : [asbeṛrex], nm, (a) usbeṛrex || Le fait faire tomber sur terre • D asbeṛrex i t-yesebeṛrex yer lqaea dimi yejrah : Il l'a jeté sur terre c'est pour ça qu'il s'est blessé.

### ❖ **BR Y**

\***Aḅray (p.51)** : [aḅray], nm, (a) ubray, (p) ibrayen || le fait d'écraser quelque chose pour avoir une poudre • abray n temzin akken ad uyalent d awren : l'écrasement des grains pour avoir la semoule.

\***Asebri (p.51)** : [aseḅri], nm, (a) usebri || le fait de faire écraser quelque chose • asebri n uzemmur s iyuraf : les meules écrasent les olives.

❖ **BRZ**

\***Abraz (p.51)** : [abraz], nm, (a) ubraz, (p) ibarazen, || le fait de nettoyer et débarrasser et faire le tri • abraz n ixuččan seg tezmrin uqbel ad leqden medden azemmur : le nettoyage des arbres d'olives avant le ramassage des olives.

\***Aberrez (p.51)** : [aberrez], nm, (a) uberrez, (p) ibarrizen || le fait de frapper avec la tête : d aberrez i yebarez aqarru-s yer tejra dimi yebzeg unyir-is : il a frappé sa tête aux arbres c'est pour ça qu'il a de front gonflé.

\***Amberrez (p.51)** : [amberrez], nm, (a) umberrez || le fait de se frapper avec tête • ambarrez n yixerfiyen s yiqqaray-nsen : les moutons se battent avec leurs têtes.

\***Abrurez (p.52)** : [abrurez], nm, (a) ubrurez || le fait d'être en boulets ou fin formé • Abrurez n termanin yettili-d di tagara n uzyal : Les grenades sont formés a la fin de l'été

\***Asebrurez (p.52)** : [asebrurez], nm, (a) usebrurez || Le fait de rouler le couscous • Asebrurez n uwren s waman alma yuyal d berkukes : Rouler la semoule avec l'eau jusqu'à ce qu'il devient « BEKUKES » (plat traditionnel fait avec la semoule).

❖ **BRZE**

\***Abruzzeε (p.52)** : [abruzzeε], nm, (a) ubruzzeε || le fait de disperser • yeēda-d waḍu, yeḡḡa-d abruzzeε n duzan di lqaea : le vent a fait disperser les trucs sur terre.

\***Asebruzzeε (p.52)** : [asbruzzeε], nm, (a) usebruzzeε || Le fait de faire disperser • Ayen i kerhey akk deg umdan d asebruzzeε n lqec-is anda yufa : Tout ce que je n'aime pas dans l'homme quant il fait disperser ses affaires dans n'importe quel endroit. • Asebruzzeε n zzeriea deg akal : faire jeter des grains dans le champ.

\***Ambruzzeε (p.52)** : [ambruzzeε], nm, (a) umbruzzeε || le fait de disperser mutuellement • ambruzzeε-agi gar imezday n taddart iswehem-iyi acku zik tella tegmat gar-asen : ça m'étonne la séparation entre les villageois parce que à l'époque sont unis maintenant chacun pour sois.

❖ **BRεQ**

\***Abuṛεqi (p.52)** : [abuṛεqi], nm, (a) ubuṛεqi || le fait de reprendre vie • abuṛεqi n tebḥirt srid ageffur i d-yewten : La Pluie a rendu la vie aux légumes qu'on a planté.

**\*Asebbureeqi (p.53)** : [asebbureeqi], nm, (a) usebbureeqi || le fait de faire reprendre vie a quelqu'un ou quelque chose • Asebbureeqi n wid iwumi ryan ixamen s lemawna n yemdanen : Redonner vie à ceux dont les maisons ont été incendié grâce a l'aide peuple.

❖ **BS**

**\*Asbissi (p.53)** : [asbissi], nm, (a) usebissi, || le fait de faire à un enfant ses besoins naturels • asbissi n ugrud amectuḥ : Faire à un bébé faire ses besoins naturels.

❖ **BSL**

**\*Abessel (p.53)** : [abessel], nm, (a) ubessel, (p) ibessalen, (f) lebsala || le fait de dire des mots qui n'ont pas de sens • lehdur-agi ur mliḥen ur sēin sser, d lebsala ! : Ces mots n'ont aucun sens, des niaiseries !

**\*Asebsel (p.53)** : [asebsel], nm, (a) usebsel || le fait d'abrutir • d asebsel i yessebsel iman-is s tissit : Il s'abrutit par la boisson.

❖ **BŞ**

**\*Abaşi (p.54)** : [abaşi], nm, (a) ubasi, || Le fait d'être condamné en justice • Abaşi n uselmad ambeed mi i ywwet anelmad-is yerza-as afus-is : Le prof est condamné en justice après avoir frappé son élève et lui avoir cassé la main.

❖ **BŞL**

**\*Abeşşel (p.54)** : [abeşşel], nm, (a) ubeşşel || le fait de faire l'imbécile • Limer mačči d abeşşel ara yettbeşşil tili yerbeḥ di ddunit-is : Si il ne faisait pas l'imbécile il aura gagné sa vie.

❖ **BŞT**

**\*Abeşşet (p.54)** : [abeşşet], nm, (a) ubeşşet || le fait de déranger et gêner • abeşşet n walbaeed mi ara ixeddem cyul mačči dayen yelhan : Ce n'est pas bien de déranger quelqu'un lors de son travail.

❖ **BT**

\***Abati** (p.54) : [abati], nm, (a) ubati || le fait d'être étonné ou surpris • abati deg imdanen yettukren xas aka zran belli ad ten-iaqeb Rebbi : Étonner de voir des personnes volent même s'ils savent que le dieu leurs punis.

❖ **BṬC**

\***Abettec** (p.55) : [abettec], nm, (a) ubettec || le fait de couper en petits morceaux • abettec n lxedra syin akin sebbiten : Couper les légumes en petits morceaux puis tu les cuirs.

❖ **BṬḤ**

\***Abetteḥ** (p.55) : [abetteḥ], nm, (a) ubetteḥ || le fait de montrer quelque chose aux monde • abetteḥ n tezmilin i yimawlan-is akken af ferḥen s wayen i d-yiwwi : Montrer ses notes a ses parents pour qu'ils soient heureux.

\* **Abatteḥ** (p.55) : [abatteḥ], nm, (a) ubettaḥ || le fait d'être trop plat et large • taksiwt i tersiḍ tecbeḥ d abatteḥ kan i ttixusen : La robe que tu mets est belle , il manque juste d'être un peut large.

❖ **BṬL**

\***Abṭal** (p.56) : [abṭal], nm, (a) ubṭal || le fait de commencer quelque chose sans le finir • abṭal n rwaḥ yer uzemmur s sebba n laḥwa i d-yewten : A cause de la Pluit ils ne sont pas allé pour ramasser er les olives.

\* **Asebṭel** (p.56) : [asebṭel], nm, (a) usebṭel || le fait de faire empêcher, c'est l'action d'annuler quelque chose • d asebṭel ay tesbṭlen yef waya i yendem : Ils l'ont fait absenter c'est pour ça qu'il est regretté.

\***Amsebṭel** (p.56) : [amsebṭel], nm, (a) umsebṭel || le fait de se faire manquer réciproquement • amsebṭel n terzef t gar twaculin wa ur yettruḥu yer wayeḍ : Ils se sont arrêté les visites entre les familles, personne ne visite l'autre.

❖ **BṬN**

\***Abetṭen (p.56)** : [abetṭen], nm, (a) ubetṭen || C'est l'action de plier le vêtement • Abetṭen n teksiwın akken iwata i wakken ad qaɛdent : Plier les robes comme il faut pour qu'elles soient propres.

❖ **BWL**

\***Ambiwel (p.57)** : [amb<sup>w</sup>iwel], nm, (a) umbiwel || le fait de bouger quelque chose • ambiwel n lqec si txxamt yer texxamet nniḍen : Déplacer les affaires d'une chambre a une autre.

\***Asembiwel (p.57)** : [asemb<sup>w</sup>iwel], nm, (a) usembiwel || le fait de faire bouger quelque chose • asembiwel n wayen yeeklen abrid akken ad ɛaddein medden : Faire bouger tout ce qui gens les piètent dans la route.

❖ **BWŞ**

\***Abewweş (p.57)** : [abewweş], nm, (a) ubewwes || le fait de déplacer quelque chose ou le cacher, déranger • abewweş n yiniyman daxel n zziṭ uzemmur i lawan n cetwa : Cacher les figues sec dans l'huile d'olive pour l'hiver.

❖ **BWT**

\***Abewwet (p.57)** : [abewwet], nm, (a) ubewwet || le fait de mettre quelque chose dans une boîte • abewwet n selea akken ilaq akken ur texser ara : Mettre la marchandise dans une boîte pour qu'ils ne pas être périmer.

❖ **BX**

\***Abexbex (p.58)** : [abexbex], nm, (a) ubexbex || le fait de gargouiller • abexbex n useqi deg tmarmit : Gargouillement de la soupe a l'intérieur de la casserole.

\***Asebbexbex (p.58)** : [asebbexbex], nm, (a) usebbexbex || le fait de faire gargouillis • asebbexbex n uzerfi mi tezlan : Le gargouillis du mouton lors de son abattage.

\***Asebxel (p.58)** : [aseb<sup>w</sup>el], nm, (a) usebxel || Le fait de rendre quelque un paresseux • d asebxel n tmeṭṭut n baba-t-sen i ten-yeğğan ur ttihricen ara deg uyarbaz : Leurs belle-mère les a rendus paresseux, alors ils ne réussissent pas bien à l'école.

\***Amyebxel (p.58)** : [amyeb<sup>w</sup>e], nm, (a) umyebxel || le fait de manquer de courage réciproquement • inelmaden-agi d amyebxel i ten-yeğğan ad uyalen yer deffir : Les élèves ne travaillent pas de bon cœur c'est pour ça ils reculent.

❖ **BXR**

\***Abexxeṛ (p.59)** : [aḅexxeṛ], nm, (a) ubexxeṛ || le fait de désinfecter avec de la fumée • abexxeṛ n tḡur mgal lejriḡa : Désinfecter les arbres avec la fumée contre les microbes.

❖ **BXS**

\***Abxaş (p.59)** : [aḅx<sup>w</sup>aş], nm, (a) ubxas || le fait d'être méprisable • abxaş n ummaker zdat medden : Le mépris du voleur devant tout le monde.

\* **Abexxeş (p.59)** : [aḅexx<sup>w</sup>eş], nm, (a) ubexxeş || le fait d'humilier une personne, le fait rendre méprisable • ur ilaq ara ubexxeş n umdan zdat medden : Une personne ne devrait pas être humiliée devant les gens.

\***Asebxeş (p.59)** : [aseḅx<sup>w</sup>eş], nm, (a) usebexxeş || le fait de faire humilier • asebxeş n tmeṭṭut syur urgaz-is zdat imawlan-is : L'humiliation de la femme de la part de son mari devant la famille.

❖ **BY**

\***Tubbya (p.59)** : [tubbya], nf, (p) tubbyiwin || le fait de couper quelque chose en pinçant ou le fait de pincer quelqu'un avec deux doigts • tubbya n uyrum s yifasen : Couper un morceau de pain avec les doigts.

\* **Amyebbi (p.60)** : [amyebbi], nm, (a) umyebbi || le fait de se pincer mutuellement • amyebbi n igerdan gar-asen mi tturaren : Les enfants se pincement entre eux en jouant.

❖ **BYN**

\* **Abeyyen (p.60)** : [aḅeyyen], nm, (a) ubeyyen, || le fait d'éclairer et prouver les choses, le fait de donner des explications • abeyyen n uneylaf n leqraya dakken ad uyalen yinelmaden yer uyerbas ddurt i d-iteddun d ayen i ten-is-ferḡen : Le ministre de l'éducation à annoncer que les élèves vont reprendre l'école le mois prochain.

\* **Abeggen (p.60)** : [aβeggen], nm, (a) ubeggen || le fait de montrer quelque chose • abeggen n teslit n wayen i tewwi yer uxxam-is ajdid • La marie a montré ce qu'elle avait emporté avec elle a sa nouvelle maison.

\* **Asbeggen (p.60)** : [asβeggen], nm, (a) usbeggen || le fait de faire montrer • asbeggen n tutlayt-ik d yidles-ik gar leḡnas war akukru d ayen isefrahen : C'est bien de montrer votre langue et culture sans hésitation.

### ❖ *BYE*

\* **Abeyyeε (p.60)** : [abeyyeε], nm, (a) ubeyyeε || le fait de vendre quelque chose • abeyyeε n dheb yessekcem-d atas n udrim : La vente de l'or contre beaucoup d'argent || le fait de trahit quelqu'un • yugurten t̄f̄fen-t r̄ruman, s sebba n ubeyyeε n uḡeggal-is Buxus : Le roi Jugurtha a été emprisonné par les romains à cause de la trahison de son beau-frère Boukhos

\* **Abayeε (p.61)** : [abayε], nm, (a) ubayeε || le fait de saluer • abayeε n læasker yer umdebber-nsen : Les militants saluer leur chef || le fait de rendre hommage ou reconnaissance à quelque un • abayeε n wid i d-yufiraren deg temzizelt : Rendre l'hommage pour les gagnants dans le concours.

\* **Ambayeε (p.61)** : [ambayeε], nm, (f) tambayaεet, (p) imbayaεen || le fait de se saluer réciproquement • ambayeε n indukal mi d-mlalen : La salutation entre les amis lorsque ils se rencontrent.

### ❖ *BZ*

\* **Abezbez (p.61)** : [abezβez], nm, (a) ubezbez, (p) ibezbizen || le fait de faire quelque chose en précipitant • abezbez n lyaci yef tamment makken mi d-ers di ssuq : Les gens se entour autour du miel dans le marché en parlant.

### ❖ *BZ*

\* **Tubbza (p.61)** : [tubbza], nf || c'est l'action de plonger • tubbza n yimqerqren yer daxel n tala : des grenouilles plongent dans la fontaine.

\* **Abizzez (p.61)** : [abizzez], nm, (a) ubizzez || c'est l'eau qui coule goutte à goutte • abizzez n waman yer daxel uxxam d sebba n ugeffur yewten s lḡehd : A cause de forte pluies, l'eau

coule goutte a goutte a l'intérieur de la maison • abizzeḥ n waman deg sariğ lwaqet unebdu : En été, l'eau coule dans les robinets goutte a goutte.

❖ **BZD**

\***Abḥad (p.62)** : [abḥad], nm, (a) ubḥad || le fait de faire uriner • ifriwen n uzemmur lhan i ubḥad mebla lebyi yer yemdanen : Les feuilles de l'olivier sont efficaces pour la maladie d'urine.

❖ **BZG**

\* **Azzug (p.62)** : [azzug], nm, (a) uzzug, (p) azzugen || yewwet-d ugeffur yeḡḡa-d azzug n icettiden : la pluie qui tombe mouille tout les vêtements || le fait d'être gonflé • teqqreḥ-it tuymet-is teḡḡa-as-d azzug n lḥenk-is : Sa dent lui fait mal jusqu'à ce que sa joux gonflé.

\***Asebzeg (p.62)** : [asebzeg], nm, (a) usebzeg || le fait de faire gonfler • win ara ad tqes tzizwit d asebzeg kan it-sebzig amkan n twaqsa, ur yelli d acu ara ad texdem. || Le fait de faire mouiller • asebzig n lḥemmez deg yiḍ akken ad yishil i tiwwtin azekka-nni : Faire mouiller pois-chiche la veille afin de faciliter sa cuisine pour le lendemain.

\***Azubzig (p.62)** : [azubzig], nm, (a) uzubzig || le fait de mouiller, voir « azzug ».

\***Amzebzig (p.62)** : [amzebzig], nm, (a) umzebzig || le fait de se mouiller réciproquement • turarin n igerdan s umzebzig s waman : Les enfants se mouillent en jouant avec l'eau.

\***Abuzzeg (p.63)** : [abuzzeg], nm, (a) ubuzzeg || le fait d'être enflé, le fait de faire la tête • abuzzeg n uqrur amectuḥ yef baba-s acku ur as-d-yewwi ara araz : le petit a fait la tête car son père ne lui pas amener un cadeau.

\***Abezzeḡ (p.63)** : [abezzeḡ], nm, (a) ubezzeḡ, (f) elbazga || le fait d'avoir moins de dix points dans un jeu de carte • mi ara tturaren qqaren-d (elbezga) tamectuḥet ou elbezga tameqqrant : Dans un jeu de carte, un jouer dit (elbazga)

❖ **BZN**

\***Abuzen (p.63)** : [abuzen], nm, (a) ubuzen || le fait d'être sous forme d'abazin • abuzen n ubazin ara t-yeḡḡen bnin : Le plat de « abazin » est délicieux lorsqu'il cuit très bien. (Abazin) : un plat composé de la farine, de tubercules d'arum et de quelques herbes sans viande ni beurre

❖ **BZṬ**

**Abezṭet (p.63)** : [abezṭet], nm, (a) ubezṭet || le fait d'être petit • abezṭet n umcic-agi i yeḡḡan arrac imectah ad t-ihmilen : Tellement ce chat est petit, les petits enfants l'aiment.

❖ **BZWZ**

**\*Abezwez (p.64)** : [abezwez], nm, (a) ubezwez || le fait d'être parcouru par des fourmillements • mazal abezwez deg ufus-iw seg mi i d-yeḡuza uzegduf nmi : Mes mains me piquent depuis que l'ortie dioïque m'a touché.

❖ **BZE**

**\*Abezzeε (p.64)** : [abezzeε], nm, (a) ubezzeε || le fait de jeter de l'eau, éclabousser • d abezzeε war cceḡa i d-igellun s lexsaḡ n waman : Le gaspillage est la cause du manque d'eau.

❖ **Bε**

**\*Abeεbeε (p.64)** : [abeεbeε], nm, (a) ubeεbeε || le fait de éclater de colère • abeεbeε n yixerfiyen : le bêlement des moutons

**\*Asebbeεbeε (p. 64)** : [asebbeεbeε], nm, (a) usebbeεbeε || le fait de bêler (se dit d'un mouton) • ikerriyen-agi seg sbaḡ d asebbeεbeε ad iniḡ lluzen : Ces moutons sont du matin en babillant, je dis qu'ils sont faim.

❖ **BεD**

**\*Abεad (p.64)** : [aḡεad], nm, (a) ubead || le fait d'être éloigner • tamurt n ibarinyen ḡas telha maca abεad dayen ḡef twacult mačci dayen yesehlen : Les pays étrangers sont beaux, mais ce n'est pas facile d'être loin de sa famille.

**\*Abeεεed (p.65)** : [aḡεεed], (a) ubeεεed || même sens que le précédent.

**\*Asebead (p.65)** : [aseḡεad], (a) usebead, || le fait de s'éloigner • d asebead n tmuyli ḡer zdat i t-yeḡḡan ad yexdem lecḡal-is akken ilaḡ akken ur isaεeu ara ḡuren : Il pense toujours au future c'est pour ça qu'il fait tout comme il se doit pour ne pas avoir des problèmes.

**\*Ambaεεed (p.65)** : [ambaεεed], (a) umbaεεed || le fait de se tenir a distance réciproquement • d ambaεεed n twaculin i yeḡḡan tadékli ad truḡ gar-asen-t : La distance entre les familles est la raison du manque de solidarité entre eux.

\***Asembiæed (p.65)** : [asembæed], (a) usembæed || le fait de faire éloigner une chose de l'autre • asembæed n igerdan yef tmes acku ur ssinen ara : Éloigner les enfants du feu car ils ne réalisent pas son danger.

❖ **BÆJ**

\***abeææej (p.66)** : [abeææej], nm, (a) ubeææej || le fait d'avoir des douleurs, le fait d'être malade de soucis et des tracas • abeææej n teebut : Les douleurs d'estomac.

❖ **BÆK**

\***Asebbeækek (p.66)** : [asebæækek], nm, (a) usebbeækek || le fait de se moquer • ilaq ara usebeækek yef win akkud temgaradeḍ di dḍin : Il ne faut jamais se moquer ou se méfier d'un homme que tu n'a pas une même religion.

❖ **BÆNṬR**

\***Abæenter (p.66)** : [abæenter], nm, (a) ubæenter || le fait de tomber lourdement de haut sur la terre • abæenter n ṣṣur n wakal s sebba n ugeffur i d-yewwten : Effondrement du mure de boue à cause de la pluie .

❖ **BÆR**

\***Abææer (p.67)** : [abææer], nm, (a) ubeææer || le fait d'être piquer par quelque chose : d abææer n usennan n yinijel i as-d-yeḡḡan ccama deg fus-is : c'est les piques de ronce qui a laissé la cicatrice dans sa main.

❖ **BÆT**

\***Abæat (p.67)** : [abæat], nm, (a) ubæat || le fait de falsifier • iwin-t yer lḥebes sebba n ubæat n lekwayeḍ n lwart : il a été emprisonné pour avoir falsifié les documents d'héritage.

# *Conclusion générale*

## Conclusion générale

Ce travail intitulé *les unités lexicales enfouies dans le Dallet : relevé partiel et essai de définition lexicographique*, s'inscrit dans le domaine de la linguistique et plus précisément porté sur la lexicographie berbère, l'objectif de ce travail est de pouvoir donner des définitions aux mots qui ne sont pas définis par l'auteur Jean-Marie Dallet.

Dans ce travail nous avons commencé avec un avant-propos où nous avons définis quelques concepts clés qui ont une relation avec la lexicographie.

Dans le deuxième chapitre nous avons présenté la production lexicographique berbère en quatre périodes différentes depuis la production du premier dictionnaire de Venture de Paradis en 1844 jusqu'aux années 2000. L'objectif étant de permettre une vision globale de ce qui a été produit dans le domaine de la lexicographie et quelles sont les différentes caractéristiques de ces différentes productions. Au final, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes :

-La production lexicographique produite par les non spécialistes (amateurs) dans ce domaine, pendant la colonisation était orienté vers les besoins spécifiques, ils étaient destinés aux colonisateurs et à l'administration coloniale, et non aux berbères qui parlent la langue berbère, cela justifie de nombreuses lacunes et les problèmes de classifications des racines ...

-La plus part des réalisateurs des dictionnaires ont adopté pour le bilinguisme (kabyle-français ou français-kabyle) et parfois le trilinguisme, aucun dictionnaire monolingue n'a été réalisé, jusqu'à 2010 ou Kamal Bouamara a réalisé son premier dictionnaire kabyle-kabyle,

-La transcription phonétique, malgré son importance, est lacunaire dans la plus part des dictionnaires,

-Certains dialectes berbères, comme le kabyle et le touarègue ont connu une production abondante, par contre d'autres n'ont pas été abordés.

Dans le troisième chapitre et à partir du dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet, nous avons fait ce qui suit :

-Recueillir tout d'abord les mots enfouis dans le dictionnaire de Jean-Marie Dallet et les définir à la manière de l'auteur Dallet.

-Ces mots sont plutôt des dérivations qui n'ont pas été définis, c'est à dire que l'auteur a défini le verbe et a laissé le nom verbal.

- Nous avons défini 254 mots, ou la plus part des mots sont des noms d'action et donner a chaque mots : la transcription phonétique, l'état, le genre, le nombre, illustration avec des exemples en kabyle et leurs traductions en langue française.

Après avoir défini les unités enfouies dans le Dallet, nous sommes arrivées au suivant :

Ce n'était pas suffisant d'observer les premières informations données pour chaque entrée pour se rendre compte de la présence des unités enfouies, mais on peut se retrouver dans le corps de texte.

Nous avons relevé les unités enfouies dans le Dallet, pas toutes, mais seules celles que nous avons pu repérer, comme nous avons annoncé dans l'hypothèse que le recours à d'autres dictionnaires est nécessaire pour définir les unités relevées comme : le dictionnaire kabyle-français de Mouhend Akli Haddadou dictionnaire de racines berbères communes, dictionnaire kabyle-kabyle (issin) de Kamel Bouamara, Dictionnaire des racines berbère (formes attestées) de Nait Zerrad Kamel nous ont été d'un grand apport.

Même si Les éléments de base dans le Dallet sont déjà définis et nous aident énormément dans la définition, mais la définition reste une tache très difficile.

A la fin nous espérons que ce modeste travail sera utile en complément des travaux antérieurs dans le domaine de la lexicographie, et il servira de source pour les autres travaux dans ce domaine.

# ***Bibliographie***

## Bibliographie

### Dictionnaire et glossaires

- BOUAMARA Kamal, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Haut Commissariat à l'Amazighité.2010
- BROSSELDARD Charles, *Dictionnaire français-berbère*, Imprimerie Royale, Paris, 1844
- BOULIFA Said-Amar (*Méthodes de la langue kabyle, Cœurs de deuxième année, textes zouaoua*, suivi d'un Glossaire, Jourdan, Algérie, 1913.
- CREUSAT, J.B, *Essai de Dictionnaire Français-kabyle*, Alger, librairie adolphe Jourdan, 1873.
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-français*, Salaf, Paris, 1982
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire Français- Kabyle*, Salaf, Paris, 1985.
- DUBOIS, *dictionnaire de linguistique et des silences de langages*, Larousse, 1994.
- FOUCAULD Charles, *Dictionnaire touareg-français* (dialecte de l'Aheggar), 4 volumes, Imprimerie Nationale, Paris, 1951.
- GEORGE Mouni, *Dictionnaire de la linguistique*, 4eme édition « Quadriges » : 2004, janvier.
- HADADOU Mouhend Akli, *Dictionnaire des racines communes (suivi d'un indexe français – berbère des termes relevés)*, Edition du H.C.A, Tizi-Ouzou, Algérie.2007
- HADADOU Mouhend Akli, *dictionnaire de tamaziyt (parler de Kabylie)*, BERTHI Edition, Alger, 2014.
- HUYGHE Père George, *Dictionnaire kabyle- Français*, Jourdan, Alger.1901
- HUYGHE Père George, *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français*, Jourdan, Alger.1907
- NAIT ZERAD Kamal, *Dictionnaire des racines berbère (formes attestées)* Peeters, Paris-Louvain, 1998.
- VENTURE de PARADIS Jean-Michel, *Grammaire et Dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Imprimerie Royale, Paris.1844

### Ouvrages, articles

- BASSET, André (1887), Notes de lexicographie berbère, in *journal asiatique* 4ème édition : nov, déc

- BOUNFOUR, A J.Lanfry et S.chaker, « dictionnaire berbère », *Encyclopédie berbère*, 1995.
- BERKAI, A « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie amazighe », *synergies Brésil* n°11 2013.
- LEHMANE Alise, et MARTINE BERTHET François (2000) *lexicologie, sémantique, morphologie, Lexicographie*. Armand Colin, 21, rue du Montparnasse, Paris, 1997
- NIKLAS Salminen, *la lexicologie*, Ed. Armand Colin/Masson, 1997.
- Quemada B ; « Dictionnaire » in *Encyclopaedia universalis*, n°VI Ed. Encyclopaedia universalise ; Paris 1984.
- YAHIOUN Larbi, *Taqbaylit iles d yidles*, a compte d’auteur, Algerie, 2021.

### Mémoires et thèses

- ALIANE Khaled, *Le dictionnaire de Jean-Marie Dallet (1982) : examens critique et proposition*. Mémoire de magister, soutenu au DLCA de T.O ,2010.
- AOUDIA Arezki, *études lexicales des parlers de la région des ait aidel (vallée de la soumammaù), pour l’élaboration d’un dictionnaire bilingue : kabyle-français complémentaire du Dallet*. Thèse du doctorat soutenu à DLCA sous la direction du professeur Noura Tiziri et codirection du professeur kamal nait-zerrad 2014-2015.
- IMARAZEN Fahem, *Essai d’analyse macrostructurale et microstructurale (polysémie, synonyme et néologie) de dix dictionnaires kabyles*. Mémoire de master II soutenu au DLCA de T.O, 2016.
- MENANA Larbi, *problèmes de lexicographie berbère : études critique du dictionnaire kabyle-français de J-M. Dallet*, Mémoire de magister soutenu au DLCA de T.O, 2008.

# *Annexes*

*Résumé en kabyle*

## Résumé en kabyle

Iswi n uxeddin-agi, ad neereḍ ad naf awalen yeffren, ur nesɛi ara tabadut deg usegzawal (kabyle-français) n Jean Marie Dallet, syin akkin mi d-nufa awalen-agi ad neereḍ ad asen-nmudd tibatutin.

Deg ixef amenzu n uxeddin-agi nefka-d aseḡzi n walbeereḍ n wawalen i icudden yer tseknawalt amedya : taseknawalt, aseḡzawal, inaw n yiseḡzawalen, amawal ...

Ixef wis sin newwi-d awal yef kra n iseḡzawalen n tmaziyt i d-yeffyen segmi tebda tseknawalt n tamaziyt almi d ass-a, ad d-nebder seg-sen ; iseḡzawalen imezwura am : « Grammaire et dictionnaire abrégé de la langue berbère », yura-t Venture de Paradis, akked usegzawal n Brosselard « Français-berbère, dialecte écrit et parlé par les kabailes de la division d'Alger » deg yiwen useḡgas n 1844.

Taseknawalt n tmaziyt tebda yef ukuz n talliyin :

**Tallit tamezwarut** : tallit-agi tebda seg 1844 almi d 1901, iseḡzawalen i d-yeffyen di tallit-agi uran-ten yisekriyen n Fransa akken ad issinen idles d tutlayt n temnaḍin i yettwastaemren.

- tira n wawalen deg tallit-agi ur tefri ara, am usegzawal n Venture de Paradis (1844) ideḡ yezdi umawal n teqbaylit aked tcelhit.
- gar iseḡzawalen id d-yeffyen di tallit agi ad d-nebder, Venture de Paradis (1844), Brosselard (1844), Olivier (1878), Creusat (1873)

**Tallit tis snat** : tebda seg 1901 almi d 1951 ; tallit-agi tettwassen s leqdicat yef tentaliyin.

- aglam n wawalen, simmal yettseḡgim, tettarra-d akken i yessefk ayen yellan deg tmeslayt.
- gar iseḡzawalen id d-yeffyen di tallit-agi ad d-nebder seg-sen : huyghe ( seg 1901 almi 1907) , glossaire kabyle-français n Amer Osaid Boulifa

**Tallit tis kraḍ** : tebda seg 1951 almi 2000 tallit-agi tettwassen s taseknawalt tusnnant i d-yefkan udem ameynut i tseknawalt n tmaziyt, imi atas n tyawsiwin i dyernan akken ad tnarni, ad d-nebder :

- tira n temsislit tefka-d udem n tmeslayet yellan deg tilawt.
- aglam n tmeslayin, yebda yettiwsie atas deg-sent ur nettwassen ara yella-d leqdic fellasent.

Isegzawelen n tallit agi llan s wudem tamaziyt-Tafransist. gar isegzawalen id d-yefyen : am win n Dallet (1982), Delheur (1987)...

**Tallit taneggarut** : tebda seg 2000- ar ass-a , di tellit-agi tettkemmil taseknawalt tennerna, imi yennulfa-d usegzawal amezwaru aynutlayan issin n K,Bouamara deg useggas n 2010 d isegzawalen wiyad am win Haddadou deg useggas n 2007 isema-as Dictionnaire des Racines Berbères .

Ixef wis krađ deg uxeddin-agi yebna yef unadi d ufran n wawalen ur nesēi ara tabadut deg usegzawal n Dallet kabyle-français, i nebda seg usebter 01 almi d 67, aya akken ad d-nmudd tabadut isehhan i wawalen-agi maca akken i yella unamek-nsen deg Dallet, Yal awal nmud- as : tira timsislit, addad, tawsit, amađan, amdeya s teqbaylit d tasuqqilt-ines yer tefransist.

Nessawed ad d-nekkes azal 254 n wawalen seg tewriqin timezwura n usegzawal agi deg uzar n [B], nezmer ad d-nini d akken :

- Akken nessawed nessegza-d awalen agi, yessefk fell-ay ad nwali isegzawalen nniđen.
- Asegsi n wawalen-agi mačči d ayen isehlen.

Yer tagara, nessaram dakken axeddin-agi ad yili timerna yelhan i wid yettwaxedmen yakan deg tayult-agi n tseknawalt, dayen ad isēwen wid yebyan ad xedemen deg tayult-agi.

*Le corpus*

Le corpus :

<b>Les mots / Entrées</b>	<b>Les racines</b>	<b>Page dans le Dallet</b>	<b>Page dans le travail</b>
<b>Abibbi/ ibibbi</b>	<b>B</b>	<b>02</b>	<b>37</b>
<b>Asbibbi</b>	<b>B</b>	<b>03</b>	<b>37</b>
<b>Asembibbi</b>	<b>B</b>	<b>03</b>	<b>37</b>
<b>Asewwi</b>	<b>B</b>	<b>03</b>	<b>37</b>
<b>Amsewwi</b>	<b>B</b>	<b>04</b>	<b>37</b>
<b>Ababi</b>	<b>B</b>	<b>04</b>	<b>37</b>
<b>Tubeccin</b>	<b>BC</b>	<b>05</b>	<b>37</b>
<b>Acebbecbec</b>	<b>BC</b>	<b>05</b>	<b>38</b>
<b>Abecceṛ</b>	<b>BC</b>	<b>06</b>	<b>38</b>
<b>Ibeddi</b>	<b>BD</b>	<b>07</b>	<b>38</b>
<b>Addud</b>	<b>BD</b>	<b>07</b>	<b>38</b>
<b>Asebeddi</b>	<b>BD</b>	<b>07</b>	<b>38</b>
<b>Asebedded</b>	<b>BD</b>	<b>08</b>	<b>38</b>
<b>Amsebedded</b>	<b>BD</b>	<b>08</b>	<b>38</b>
<b>Tubdin</b>	<b>BD</b>	<b>08</b>	<b>38</b>
<b>Tibdit</b>	<b>BD</b>	<b>08</b>	<b>38</b>
<b>Amsebdud</b>	<b>BD</b>	<b>08</b>	<b>39</b>
<b>Abdiddec</b>	<b>BDC</b>	<b>09</b>	<b>39</b>
<b>Abeddel</b>	<b>BDL</b>	<b>09</b>	<b>39</b>
<b>Lembeddela</b>	<b>BDL</b>	<b>09</b>	<b>39</b>

<b>Ambeddel</b>	<b>BDL</b>	<b>09</b>	<b>39</b>
<b>Asembeddel</b>	<b>BDL</b>	<b>09</b>	<b>39</b>
<b>Abdar</b>	<b>BDR</b>	<b>09</b>	<b>39</b>
<b>Asembder</b>	<b>BDR</b>	<b>10</b>	<b>39</b>
<b>Abdaε</b>	<b>Bdε</b>	<b>11</b>	<b>40</b>
<b>Beṭṭu</b>	<b>BṬ</b>	<b>11</b>	<b>40</b>
<b>Amsebḍu</b>	<b>BṬ</b>	<b>11</b>	<b>40</b>
<b>Ambaḍi</b>	<b>BṬ</b>	<b>12</b>	<b>40</b>
<b>Abāḍen</b>	<b>BḌN</b>	<b>12</b>	<b>40</b>
<b>Ambaḍen</b>	<b>BḌN</b>	<b>12</b>	<b>40</b>
<b>Asembaḍen</b>	<b>BḌN</b>	<b>12</b>	<b>40</b>
<b>Abāḍar</b>	<b>BḌR</b>	<b>13</b>	<b>40</b>
<b>Abuffi</b>	<b>BFY</b>	<b>14</b>	<b>41</b>
<b>Abeggeṛ</b>	<b>BGR</b>	<b>14</b>	<b>41</b>
<b>Asebges</b>	<b>BGS</b>	<b>14</b>	<b>41</b>
<b>Abehbeh</b>	<b>BH</b>	<b>15</b>	<b>41</b>
<b>Lebhaya</b>	<b>BH</b>	<b>15</b>	<b>41</b>
<b>Abehbi</b>	<b>BH</b>	<b>15</b>	<b>41</b>
<b>Asebehbi</b>	<b>BH</b>	<b>15</b>	<b>41</b>
<b>Abehdel</b>	<b>BHDL</b>	<b>15</b>	<b>42</b>
<b>Abuhlel</b>	<b>BHL</b>	<b>15</b>	<b>42</b>
<b>Asebeḥebaḥ</b>	<b>BḤ</b>	<b>16</b>	<b>42</b>

<b>Tubaḥin</b>	<b>BḤ</b>	<b>16</b>	<b>42</b>
<b>Abuḥef</b>	<b>BḤF</b>	<b>16</b>	<b>42</b>
<b>Abihlew</b>	<b>BḤLW</b>	<b>16</b>	<b>42</b>
<b>Asebihlrew</b>	<b>BḤLW</b>	<b>16</b>	<b>43</b>
<b>Abḥḥer</b>	<b>BḤR</b>	<b>17</b>	<b>43</b>
<b>Atbeḥḥer</b>	<b>BḤR</b>	<b>17</b>	<b>43</b>
<b>Abuḥru</b>	<b>BḤR</b>	<b>17</b>	<b>43</b>
<b>Asebuḥru</b>	<b>BḤR</b>	<b>18</b>	<b>43</b>
<b>Abḥat</b>	<b>BḤT</b>	<b>18</b>	<b>43</b>
<b>Abeḥḥet</b>	<b>BḤT</b>	<b>18</b>	<b>43</b>
<b>Ambeḥḥet</b>	<b>BBḤT</b>	<b>18</b>	<b>43</b>
<b>Asebbejbej</b>	<b>BJ</b>	<b>19</b>	<b>43</b>
<b>Abejdel</b>	<b>BJDL</b>	<b>19</b>	<b>43</b>
<b>Tabalbuḥt</b>	<b>BLḤ</b>	<b>22</b>	<b>43</b>
<b>Abelled</b>	<b>BLḬ</b>	<b>23</b>	<b>43</b>
<b>Abluhmet</b>	<b>BLHMT</b>	<b>23</b>	<b>43</b>
<b>Abilileḥ</b>	<b>BLḤ</b>	<b>24</b>	<b>43</b>
<b>Aseblileḥ</b>	<b>BLḤ</b>	<b>24</b>	<b>43</b>
<b>Ableḥleḥ</b>	<b>BLḤ</b>	<b>24</b>	<b>43</b>
<b>Ablay</b>	<b>BLḬ</b>	<b>24</b>	<b>43</b>
<b>Abjaḥ</b>	<b>BJḤ</b>	<b>19</b>	<b>43</b>
<b>Abijew</b>	<b>BJW</b>	<b>19</b>	<b>43</b>

<b>Abekbek</b>	<b>BK</b>	<b>19</b>	<b>43</b>
<b>Abekkec</b>	<b>BKC</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Abekkem</b>	<b>BKM</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Abekker</b>	<b>BKR</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Abelbel</b>	<b>BL</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Asebelbel</b>	<b>BL</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Tublin</b>	<b>BL</b>	<b>21</b>	<b>44</b>
<b>Aseblu</b>	<b>BL</b>	<b>21</b>	<b>44</b>
<b>Amesblu</b>	<b>BL</b>	<b>21</b>	<b>44</b>
<b>Abelbeđ</b>	<b>BLĐ</b>	<b>22</b>	<b>45</b>
<b>Abelbeđ</b>	<b>BLĐ</b>	<b>22</b>	<b>45</b>
<b>Abelbez</b>	<b>BLŽ</b>	<b>22</b>	<b>46</b>
<b>Asebelbez</b>	<b>BLŽ</b>	<b>22</b>	<b>46</b>
<b>Abluley</b>	<b>BLŸ</b>	<b>24</b>	<b>46</b>
<b>Asebluley</b>	<b>BLŸ</b>	<b>24</b>	<b>46</b>
<b>Abluls</b>	<b>BLS</b>	<b>25</b>	<b>46</b>
<b>Aseblules</b>	<b>BLS</b>	<b>25</b>	<b>46</b>
<b>Abelleŧ</b>	<b>BLŦ</b>	<b>25</b>	<b>46</b>
<b>Abelŧeh</b>	<b>BLŦH</b>	<b>26</b>	<b>46</b>
<b>Abbelez</b>	<b>BLZ</b>	<b>26</b>	<b>47</b>
<b>Attubelez</b>	<b>BLZ</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Attwabblez</b>	<b>BLZ</b>	<b>27</b>	<b>47</b>

<b>Ablaε</b>	<b>BLε</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Anebluε</b>	<b>BLε</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Aseblaε</b>	<b>BLε</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Amseblaε</b>	<b>BLε</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Abelleε</b>	<b>BLε</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>Abumbex</b>	<b>BMBX</b>	<b>27</b>	<b>47</b>
<b>asebumbex</b>	<b>BMBX</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Abenben</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Asebenben</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Abani</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Asebani</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Asebini</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Asibnen</b>	<b>BN</b>	<b>28</b>	<b>48</b>
<b>Abender</b>	<b>BNDR</b>	<b>29</b>	<b>48</b>
<b>Abenteḥ</b>	<b>BNTḤ</b>	<b>30</b>	<b>48</b>
<b>Tubya</b>	<b>BȲ</b>	<b>31</b>	<b>48</b>
<b>Amyebbey</b>	<b>BȲ</b>	<b>31</b>	<b>49</b>
<b>Amyebbyu</b>	<b>BȲ</b>	<b>31</b>	<b>49</b>
<b>Amsebyu</b>	<b>BȲ</b>	<b>32</b>	<b>49</b>
<b>Abyeḍ</b>	<b>BȲḌ</b>	<b>32</b>	<b>49</b>
<b>Amyebyeḍ</b>	<b>BȲḌ</b>	<b>32</b>	<b>49</b>
<b>Abeqbeq</b>	<b>BQ</b>	<b>33</b>	<b>49</b>

<b>Asebeqbeq</b>	<b>BQ</b>	<b>33</b>	<b>49</b>
<b>Abeqqi</b>	<b>BQ</b>	<b>33</b>	<b>49</b>
<b>Ambeqqi</b>	<b>BQ</b>	<b>33</b>	<b>49</b>
<b>Abeqqeḍ</b>	<b>BQ</b>	<b>33</b>	<b>49</b>
<b>Abeqqa</b>	<b>BQ</b>	<b>34</b>	<b>49</b>
<b>Ambeqqeḍ</b>	<b>BQ</b>	<b>34</b>	<b>50</b>
<b>Abeqqel</b>	<b>BQL</b>	<b>34</b>	<b>50</b>
<b>Abeqqes</b>	<b>BQS</b>	<b>35</b>	<b>50</b>
<b>Atbeqqes</b>	<b>BQS</b>	<b>35</b>	<b>50</b>
<b>Abuqqi</b>	<b>BQY</b>	<b>35</b>	<b>50</b>
<b>Asebbuqqi</b>	<b>BQY</b>	<b>35</b>	<b>50</b>
<b>Abbar</b>	<b>BR</b>	<b>36</b>	<b>50</b>
<b>Aberber</b>	<b>BR</b>	<b>36</b>	<b>50</b>
<b>Asebberber</b>	<b>BR</b>	<b>36</b>	<b>50</b>
<b>Aberber</b>	<b>BR</b>	<b>36</b>	<b>51</b>
<b>Abuḥu</b>	<b>BR</b>	<b>36</b>	<b>51</b>
<b>Asburu</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Berru</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Asebru</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Amyebru</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Amsebru</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Aberri</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>

<b>Amberri</b>	<b>BR</b>	<b>37</b>	<b>51</b>
<b>Aberbec</b>	<b>BṘBC</b>	<b>40</b>	<b>51</b>
<b>Aseberbec</b>	<b>BṘBC</b>	<b>40</b>	<b>51</b>
<b>Aberbek</b>	<b>BRBK</b>	<b>40</b>	<b>51</b>
<b>Aberbez</b>	<b>BRBZ</b>	<b>40</b>	<b>52</b>
<b>Abrac</b>	<b>BRC</b>	<b>40</b>	<b>52</b>
<b>Asebircew</b>	<b>BRCW</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Abrad</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Abarred</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Asebred</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Atwibred</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Abrad</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Lberd</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Abarred</b>	<b>BRD</b>	<b>41</b>	<b>52</b>
<b>Aberdeε</b>	<b>BRDε</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>Aseberdeε</b>	<b>BRDε</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>AbṘaḍ</b>	<b>BṘḌ</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>AsebṘeḍ</b>	<b>BṘḌ</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>AseberṘeḍ</b>	<b>BṘṘḌ</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>Aburref</b>	<b>BRF</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>AburṘef</b>	<b>BRF</b>	<b>43</b>	<b>53</b>
<b>Abergugen</b>	<b>BRGN</b>	<b>43</b>	<b>53</b>

<b>Aberreḥ</b>	<b>BRḤ</b>	<b>44</b>	<b>54</b>
<b>Abṛireḥ</b>	<b>BRḤ</b>	<b>44</b>	<b>54</b>
<b>Asebṛireḥ</b>	<b>BRḤ</b>	<b>44</b>	<b>54</b>
<b>Abeṛrej</b>	<b>BRJ</b>	<b>44</b>	<b>54</b>
<b>Aberak</b>	<b>BRK</b>	<b>45</b>	<b>54</b>
<b>Asebrek</b>	<b>BRK</b>	<b>45</b>	<b>54</b>
<b>Abarek</b>	<b>BRK</b>	<b>45</b>	<b>54</b>
<b>Atubrek</b>	<b>BRK</b>	<b>46</b>	<b>54</b>
<b>Tebrek</b>	<b>BRK</b>	<b>46</b>	<b>54</b>
<b>Asebrek</b>	<b>BRK</b>	<b>46</b>	<b>54</b>
<b>Aberkukes</b>	<b>BRKS</b>	<b>46</b>	<b>55</b>
<b>Aburket</b>	<b>BRKT</b>	<b>47</b>	<b>55</b>
<b>Abeṛrem</b>	<b>BRM</b>	<b>47</b>	<b>55</b>
<b>Abran</b>	<b>BRN</b>	<b>47</b>	<b>55</b>
<b>Amyebren</b>	<b>BRN</b>	<b>48</b>	<b>55</b>
<b>Abernenni</b>	<b>BRNY</b>	<b>48</b>	<b>55</b>
<b>Abraq</b>	<b>BRQ</b>	<b>48</b>	<b>56</b>
<b>Abeṛreq</b>	<b>BRQ</b>	<b>48</b>	<b>56</b>
<b>Abṛreq</b>	<b>BRQ</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Amecebeṛreq</b>	<b>BRQ</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Abeṛqec</b>	<b>BRQC</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Asebberqec</b>	<b>BR4C</b>	<b>49</b>	<b>56</b>

<b>Abruqel</b>	<b>BRQL</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Asebruqel</b>	<b>BRQL</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Aber̄tex</b>	<b>BRTX</b>	<b>49</b>	<b>56</b>
<b>Abarwel</b>	<b>BRWL</b>	<b>50</b>	<b>56</b>
<b>Ab̄rax</b>	<b>BRX</b>	<b>50</b>	<b>56</b>
<b>Aseb̄rex</b>	<b>BRX</b>	<b>50</b>	<b>57</b>
<b>Abray</b>	<b>BRY</b>	<b>51</b>	<b>57</b>
<b>Asebri</b>	<b>BRY</b>	<b>51</b>	<b>57</b>
<b>Abraz</b>	<b>BRZ</b>	<b>51</b>	<b>57</b>
<b>Aberrez</b>	<b>BRZ</b>	<b>51</b>	<b>57</b>
<b>Ameberrez</b>	<b>BRZ</b>	<b>51</b>	<b>57</b>
<b>Abrurez</b>	<b>BRZ</b>	<b>52</b>	<b>57</b>
<b>Asebrurez</b>	<b>BRZ</b>	<b>52</b>	<b>57</b>
<b>Abruzzē</b>	<b>BRZ̄</b>	<b>52</b>	<b>57</b>
<b>Asebruzzē</b>	<b>BRZ̄</b>	<b>52</b>	<b>58</b>
<b>Amebruzzē</b>	<b>BRZ̄</b>	<b>52</b>	<b>58</b>
<b>Abūerqi</b>	<b>BRQ̄</b>	<b>52</b>	<b>58</b>
<b>Aseb̄būrqi</b>	<b>BRQ̄</b>	<b>53</b>	<b>58</b>
<b>Asbissi</b>	<b>BS</b>	<b>53</b>	<b>58</b>
<b>Abessel</b>	<b>BSL</b>	<b>53</b>	<b>58</b>
<b>Asebsel</b>	<b>BSL</b>	<b>53</b>	<b>58</b>
<b>Abaşı</b>	<b>BŞ</b>	<b>54</b>	<b>58</b>

<b>Abess̄el</b>	<b>BŞL</b>	<b>54</b>	<b>60</b>
<b>Abess̄et̄</b>	<b>BŞŦ</b>	<b>54</b>	<b>60</b>
<b>Abati</b>	<b>BT</b>	<b>54</b>	<b>60</b>
<b>Abett̄ec</b>	<b>BŦC</b>	<b>55</b>	<b>60</b>
<b>Attubett̄ec</b>	<b>BŦC</b>	<b>55</b>	<b>60</b>
<b>Abett̄eh̄</b>	<b>BŦĦ</b>	<b>55</b>	<b>60</b>
<b>Abŧal</b>	<b>BŦL</b>	<b>56</b>	<b>60</b>
<b>Asebŧel</b>	<b>BŦL</b>	<b>56</b>	<b>61</b>
<b>Amsebŧel</b>	<b>BŦL</b>	<b>56</b>	<b>61</b>
<b>Abett̄en</b>	<b>BŦN</b>	<b>56</b>	<b>61</b>
<b>ambiwel</b>	<b>BWL</b>	<b>57</b>	<b>61</b>
<b>asembiwel</b>	<b>BWL</b>	<b>57</b>	<b>61</b>
<b>Abewweş</b>	<b>BWŞ</b>	<b>57</b>	<b>61</b>
<b>Abewwet̄</b>	<b>BWŦ</b>	<b>57</b>	<b>61</b>
<b>abexbex</b>	<b>BX</b>	<b>58</b>	<b>62</b>
<b>asebexbex</b>	<b>BX</b>	<b>58</b>	<b>62</b>
<b>asebxel</b>	<b>BX</b>	<b>58</b>	<b>62</b>
<b>amybxel</b>	<b>BX</b>	<b>58</b>	<b>62</b>
<b>Abexxaŕ</b>	<b>BXR</b>	<b>59</b>	<b>62</b>
<b>Abxaş</b>	<b>BXŞ</b>	<b>59</b>	<b>62</b>
<b>Abexxeş</b>	<b>BXŞ</b>	<b>59</b>	<b>62</b>
<b>Asebxeş</b>	<b>BXŞ</b>	<b>59</b>	<b>62</b>

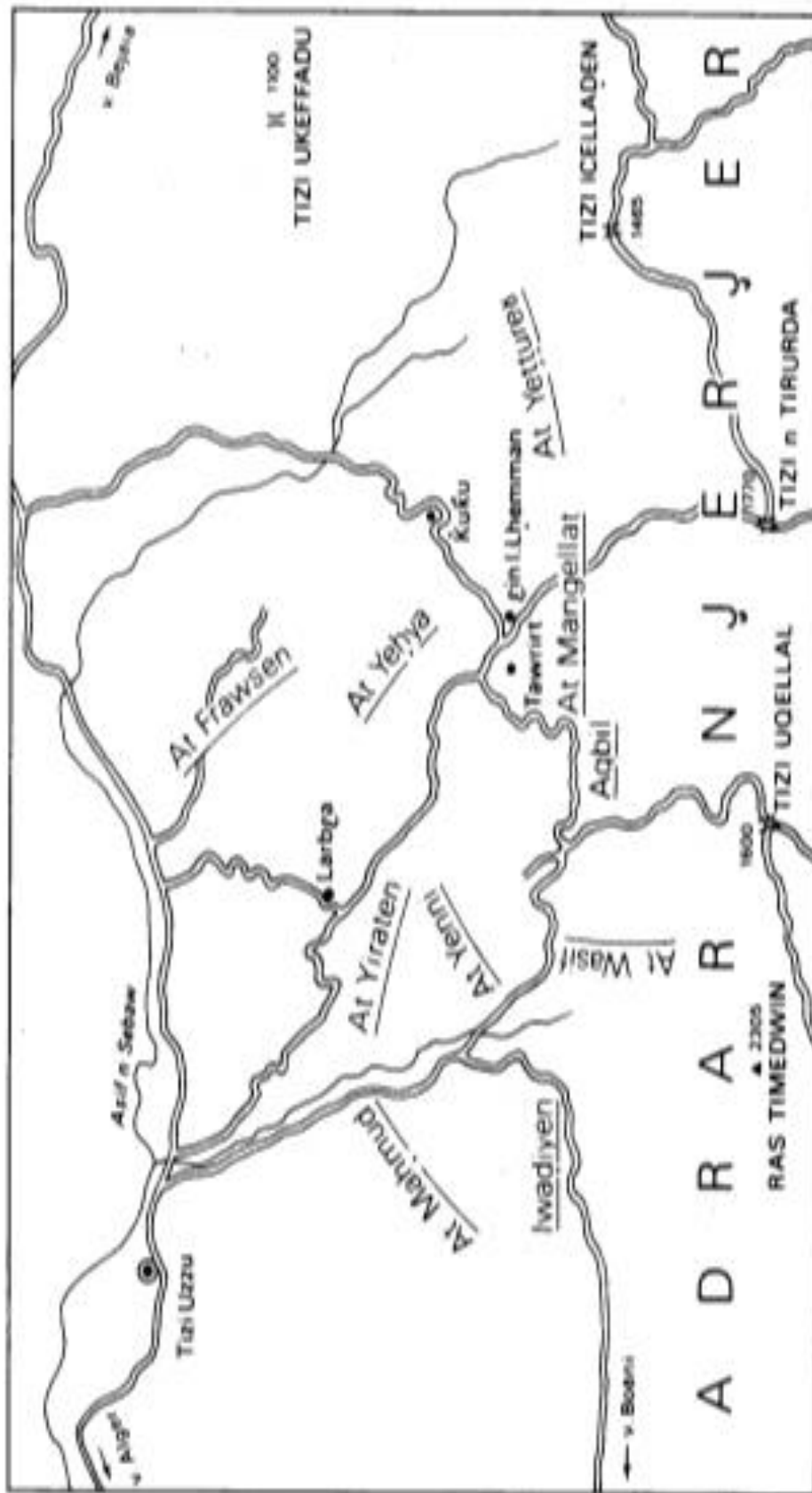
<b>Atubexxeş</b>	<b>BXŞ</b>	<b>59</b>	<b>62</b>
<b>tubbya</b>	<b>BY</b>	<b>59</b>	<b>62</b>
<b>amyebbi</b>	<b>BY</b>	<b>59</b>	<b>63</b>
<b>Abeyyen</b>	<b>BYN</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>Abeggen</b>	<b>BYN</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>Asbeggen</b>	<b>BYN</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>asebggen</b>	<b>BGN</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>Abyyeε</b>	<b>BYε</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>Abayeε</b>	<b>BYε</b>	<b>60</b>	<b>63</b>
<b>Ambayeε</b>	<b>BYε</b>	<b>61</b>	<b>63</b>
<b>Abezbez</b>	<b>BYε</b>	<b>61</b>	<b>63</b>
<b>Tubbza</b>	<b>BZ</b>	<b>61</b>	<b>64</b>
<b>Abizzez</b>	<b>BZ</b>	<b>61</b>	<b>64</b>
<b>Abzad</b>	<b>BZ</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>Asebzed</b>	<b>BZ</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>azzug</b>	<b>ZG</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>asebzeg</b>	<b>ZG</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>azubzeg</b>	<b>ZG</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>amzebzeg</b>	<b>ZG</b>	<b>62</b>	<b>64</b>
<b>abuzzeg</b>	<b>ZG</b>	<b>63</b>	<b>64</b>
<b>Abezzeg</b>	<b>BZG</b>	<b>63</b>	<b>64</b>
<b>Abuzen</b>	<b>BZN</b>	<b>63</b>	<b>65</b>

<b>Abezɛtɛ</b>	<b>BZɿ</b>	<b>63</b>	<b>65</b>
<b>abezwez</b>	<b>BZWZ</b>	<b>64</b>	<b>65</b>
<b>Abezzeɛ</b>	<b>BZɛ</b>	<b>64</b>	<b>65</b>
<b>Abeɛbeɛ</b>	<b>Bɛ</b>	<b>64</b>	<b>65</b>
<b>Asebbeɛbeɛ</b>	<b>Bɛ</b>	<b>64</b>	<b>65</b>
<b>Abɛad</b>	<b>BɛD</b>	<b>64</b>	<b>65</b>
<b>Abeɛɛd</b>	<b>BɛD</b>	<b>65</b>	<b>65</b>
<b>Aseɛad</b>	<b>BɛD</b>	<b>65</b>	<b>65</b>
<b>Ambaɛɛd</b>	<b>BɛD</b>	<b>65</b>	<b>65</b>
<b>Asembiɛd</b>	<b>BɛD</b>	<b>65</b>	<b>65</b>
<b>Abeɛɛj</b>	<b>BɛJ</b>	<b>66</b>	<b>65</b>
<b>Asebbeɛkek</b>	<b>BɛK</b>	<b>66</b>	<b>65</b>
<b>Abɛɛtɛr</b>	<b>BɛNɿR</b>	<b>66</b>	<b>66</b>
<b>Abeɛɛɾ</b>	<b>BɛR</b>	<b>67</b>	<b>66</b>
<b>Abɛat</b>	<b>Bɛɿ</b>	<b>67</b>	<b>66</b>

*Carte géographique de la région des At  
Mengellat*

Carte géographique de la région des at mengellat

CARTE I. Les At Mangellat et leur environnement, à 120 km à l'Est d'El Jazair (Algérie).



Légende : noms soulignés : noms de tribus.  
 ● centre d'habitat. ▲ sommet, point culminant. H col de montagne (tizi).

*Table des  
matières*

Introduction générale	
<b>Introduction générale .....</b>	<b>05</b>
<b>Chapitre I : avant-propos</b>	
<b>Introduction .....</b>	<b>08</b>
<b>I. La lexicographie essai de définition .....</b>	<b>08</b>
1. Définition de la lexicographie .....	08
2. Objectifs de la lexicographie .....	08
<b>II. Le dictionnaire .....</b>	<b>08</b>
1. Définition du dictionnaire .....	08
2. Microstructure.....	09
3. Macrostructure .....	09
<b>III Le contenu du dictionnaire.....</b>	<b>10</b>
1. L'entrée.....	09
2. La prononciation.....	09
3. L'étymologie.....	10
4. L'exemple .....	10
5. La définition .....	10
a). Définition par inclusion ou logique .....	11
b).Définition par opposition.....	11
c).définitionmorphosémantique.....	12
<b>IV.Les types des dictionnaires .....</b>	<b>12</b>
1. Dictionnaire bilingue et dictionnaire monolingue.....	12
2. Dictionnaire extensif et dictionnaire intensif .....	12
3. Dictionnaire des choses et des mots .....	13
<b>V. Le lexique .....</b>	<b>13</b>

**VI Le glossaire .....13****Chapitre II : aperçu historique de la production lexicographique berbère**

Introduction .....16

**I. La première période 1844-1901**

1. Grammaire et dictionnaire abrégé de la langue berbère..... 16
2. Dictionnaire français-kabyle .....17
3. Essai de dictionnaire français-kabyle .....19

**II. La deuxième période 1901-1951**

1. Dictionnaire touareg-français (Hyughe).....19
2. Dictionnaire chaoïa –arabe-kabyle-français .....21
3. Glossaire kabyle-français de Boulifa .....21

**III. La troisième période 1951-2000**

1. touareg-français (Charles de Foucauld).....23
2. Le lexique français-touareg (Cortade et Mammeri).....23
3. Les deux dictionnaires de Jean-Marie Dallet (kabyle-français) et (français-kabyle)...24.

**IV. La quatrième période 2000- à nos jours**

1. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit (issin).....25
2. Dictionnaire des racines berbères communes .....27
3. dictionnaire de tamaziyt de Mouhend Akli Haddadou.....30

**Les caractéristiques de chaque période :**

1. La premier période..... 30
2. La deuxième période ..... 31
3. La troisième période ..... 32
4. La quatrième période ..... 32

**Conclusion :.....33****Chapitre III: définition des unités lexicales****I. Avant-propos**

.....35

1. L'auteur et son œuvre linguistique .....	35
2. Présentation du dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet.....	35

**II. Définition des unités lexicales**

1. Liste des symboles et abreviation .....	37
2. Définition des unités enfouies dans le dallet.....	38

**Conclusion générale..... 67**

**Bibliographie .....70**

**Annexes :**

1. Résumé en kabyle .....	74
2. Corpus .....	77
3. Carte géographique de la région des At Mengellat .....	91
4. Table des matières .....	93